W. Lenze

Diss. Halle 1909.

Das Patois bei Marivaux.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der hohen philosophischen Fakultät

der

Vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Walter Lenze

aus **Osterweddingen.**

ACAD. LOND. BAT. BIBL.

Halle a. S.
Buchdruckerei Hohmann
1909.

Referent: Prof. Dr. **Suchier.**

Tag der mündlichen Prüfung: 18. Dezember 1908.

Meinen lieben Eltern.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548112_0062

Das Patois bei Marivaux.

Gegenstand der vorliegenden Untersuchung ist das in einigen Komödien Marivaux's von Bauern gesprochene Patois. Es soll damit zur Kenntnis sowohl von Marivaux's Patois als auch des „patois des comédies" überhaupt ein bescheidener Beitrag geliefert werden. Von den in Betracht kommenden zwölf Komödien sind elf in Prosa und eine, Le père prudent et équitable, ou Crispin l'heureux fourbe, Marivaux's Erstlingswerk, in Versen, und zwar in Alexandrinern, verfaßt. Die Patois sprechenden Personen sind teils Bauern, teils Pächter von Gutsherren, teils Gärtner, teils weibliche Bedienstete. Sie spielen, mit Ausnahme von Blaise im „Héritier de village", nur Nebenrollen und bilden die komischen Figuren im Lustspiel, indem sie durch den Kontrast mit der feinen Welt ergötzen. Das Patois ist in allen Komödien das gleiche. Ein Ort der Handlung wird in Marivaux's Stücken nie näher bezeichnet; es findet sich nur die unbestimmte Angabe: „La Scène est à la Campagne". Zu Grunde liegt der Arbeit die Gesamtausgabe vom Jahre 1781: Œuvres complettes de M. de Marivaux, de l'Académie Françoise. A Paris, chez la Veuve Duchesne, Libraire, rue Saint-Jacques, au Temple du Goût, 1781. So weit mir Originalausgaben der in Betracht kommenden Komödien zugänglich waren, sind sie zum Vergleich herangezogen worden. Eine Kollation der Gesamtausgabe und der Originalausgaben hat zwar keine bedeutenden Unterschiede ans Licht gebracht, doch hat sie die Zahl der Beispiele vermehrt und ein paar neue Lauterscheinungen hinzutreten lassen, die von der Gesamtausgabe nicht mit übernommen sind. Sie hat ferner ge-

zeigt, daß die Gesamtausgabe zwar mehr Einheitlichkeit in der Schreibung durchgeführt, aber häufig auch willkürlich geändert hat. Ein paar Beispiele mögen dies veranschaulichen: Die Originalausgaben haben für die 3. Plur.-Praes.-Ind. die Endungen -ont und -ons. Die Gesamtausgabe hat nur die erstere übernommen und die zweite durch -ont ersetzt, obgleich beide in der Schrift zur Bezeichnung der 3. Plur.-Praes.-Ind. verwendet wurden. Die Originalausgaben haben für vous im casus rectus meist ou, nur dreimal ous, und für elle die Formen a und alle. Die Gesamtausgabe hat nur ous und alle übernommen und die beiden andern in diese geändert. Das Patois bei anderen Komödiendichtern der Zeit Marivaux's zeigt nun, daß auch diese von der Gesamtausgabe verworfenen Formen sehr gebräuchlich waren. Andererseits weisen aber auch wieder die Originalausgaben hinsichtlich der Orthographie Ungenauigkeiten auf; sie setzen häufig einen Apostroph, wo er falsch ist, z. B. in l'y (lui) und qu'eu (quel, quelle).

In zweifelhaften Fällen, besonders bei Verschiedenheiten zwischen Gesamtausgabe und Originalausgaben und bei Mangel an Beispielen, ist auch das Patois anderer Komödiendichter jener Zeit mit zu Rate gezogen worden. Ueber Marivaux's Bauern ist von Jean Fleury[1] und Gustave Larroumet[2] gehandelt worden. Ich kann mir eine Charakteristik derselben daher hier ersparen.

Die Komödien Marivaux's, welche Patois enthalten, sind folgende:

1. Le père prudent et équitable, ou Crispin l'heureux fourbe (PP), 1706.
2. Le dénouement imprévu (DI), 1727.
3. L'isle de la raison (IR), 1727.
4. Le préjugé vaincu (PrV), 1747.
5. Les acteurs de bonne foi (ABF), 1757.
6. Le triomphe de l'amour (TA), 1732.

---

[1] Jean Fleury: Marivaux et le Marivaudage. Paris 1881.

[2] Gustave Larroumet: Marivaux, sa vie et ses œuvres, d'après de nouveaux documents. Paris 1882.

7. La mère confidente (MC), 1735.
8. L'heureux stratagème (HSt), 1733.
9. L'épreuve (E), 1740.
10. La surprise de l'amour (SA), 1723.
11. La fausse suivante (FS), 1724.
12. L'héritier de village (HV), 1725.

Namen der Patois sprechenden Personen:

In PP: Me. Jacques, paysan
„ DI: Me. Pierre, fermier
„ IR: Blaise, paysan
„ PrV: Lisette, suivante
„ ABF: Blaise, fils d'un fermier
Colette, fille du jardinier
„ TA: Dimas, jardinier
„ MC: Lubin, paysan
„ HSt: Blaise, paysan
„ E: Me. Blaise, jeune fermier
„ SA: Pierre, amant de Jacqueline
Jacqueline, servante de Lélio
„ FS: paysans et paysannes
„ HV: Blaise, paysan
Claudine, sa femme
Colin, son fils
Colette, sa fille.

Die römischen Zahlen (I, II, III) bezeichnen bei Belegstellen die Akte, die arabischen (1, 2, 3 . . .) die Szenen. Doch kann ich mir das Anführen der Belegstellen in den meisten Fällen ersparen, weil ich die Patoisformen am Schluß alphabetisch geordnet folgen lasse. Die Formen der Originalausgaben sind zum Unterschiede von denen der Gesamtausgabe cursiv gedruckt.

Verzeichnis der benutzten Originalausgaben:

1. Le dénouement imprévu, comédie d'un acte. A Paris, chez Noël Pissot . . . . 1727.

2. L'isle de la raison, ou les petits hommes. Comédie. En trois actes. Le prix est de vingt-quatre sols. A Paris, chez Pierre Prault, à l'entrée du quay de Gesvres, au Paradis, 1727.
3. Le préjugé vaincu, comédie. En prose et un acte. Par M. de M . . . Représentée par les Comédiens François. Le prix est de vingt-quatre sols. A Paris, chez Jacques Clousier, 1747.
4. Les acteurs de bonne foi, comédie en un acte, publiée dans le Conservateur de novembre 1757.
5. La mère confidente. Comédie en trois actes. De M. de Marivaux. Représentée le 9 mai 1735 par les Comédiens Italiens. A Paris, chez Prault fils 1735.
6. L'heureux stratagème, comédie de M. de Marivaux. Représentée par les Comédiens Italiens, le 6 Juin 1733. Le prix est de vingt-quatre sols. A Paris, chez Prault père et Prault fils, quay de Couty, à la descente du Pont-Neuf, à la Charité, 1733.
7. Le triomphe de l'amour, comédie de M. de Marivaux. Représentée par les Comédiens Italiens au mois d'avril 1732. Le prix est de vingt-quatre sols. A Paris, chez Pierre Prault, 1732.

Von diesen 7 Originalausgaben befinden sich Nr. 3 in der großherzogl. Bibliothek zu Darmstadt, Nr. 4 in der Universitätsbibliothek zu Heidelberg, Nr. 5 in der herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel und die übrigen, Nr. 1, 2, 6, 7 im Besitze des Herrn Prof. Dr. Suchier.

Andere benutzte Werke:

A. Werke über Marivaux.

Gustave Larroumet: Marivaux, sa vie et ses œuvres, d'après de nouveaux documents. Paris 1882.

Jean Fleury: Marivaux et le Marivaudage. Paris 1881.

Gaston Deschamps: Marivaux, in den Grands écrivains Français, 1907.

B. Werke über Patois.

Charles Nisard: Étude sur le langage populaire ou patois de Paris et de sa banlieue. Paris 1872.

Émile Agnel: Observations sur la prononciation et le langage rustiques des environs de Paris. Paris 1885.

Charles Joret: Des caractères et de l'extension du patois normand. Paris 1883.

Derselbe: De quelques modifications phonétiques particulières au dialecte bas-normand. Romania V, 490—493.

Bulletin des Parlers du Calvados. Juin 1897 — Décembre 1901.

Charles Guerlin de Guer: Le Patois Normand. Introduction à l'Étude des parlers de Normandie. Caen, Paris 1896.

Derselbe: Essai de Dialectologie Normande. Paris 1899.

Derselbe: Rustica vocabula, qua ratione in quinquaginta Normanniae inferioris vicos distribuantur. Paris 1902.

Derselbe: Le parler populaire dans la commune de Thaon. Paris 1901.

Pohlisch; Die Patoisformen in Molières Lustspielen. Herrig's Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. Bd. 72.

Friedr. Hild: Praesens (Indikativ) und Futur von Avoir nach 22 Blättern des Atlas linguistique de la France in historisch-phonetischer Behandlung. Dissertation, Bonn 1905.

Otto Pfau: Ein Beitrag zur Kenntnis der modern-französischen Volkssprache. Dissertation, Marburg 1901.

Gilliéron et Edmont: Atlas linguistique de la France. Karte 1—1310.

C. Werke über den alten Dialekt von Ile de France.

Metzke: Der Dialekt von Ile de France im XIII. und XIV. Jahrhundert. Herrig's Archiv, Bd. 64, S. 385—412, Bd. 65, S. 57—96.

Reinhold Röhr: Der Vocalismus des Francischen im 13. Jahrhundert. Dissertation, Halle 1888.

Andreas Schulze: Der Konsonantismus des Francischen im 13. Jahrhundert. Dissertation, Halle 1890.

Zur Feststellung der Aussprache ist berücksichtigt worden das Werk von Charles Thurot: De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle. Paris 1881—1883.

Ausgaben der Werke der Dichter, deren Patois zum Vergleich herangezogen ist:

Charles Simon Favart: Théâtre ou Recueil des Comédies, Parodies et Opéra-Comiques qu'il a donnés jusqu'à ce jour. Avec les Airs, Rondes et Vaudevilles notés dans chaque pièce. T. I—VIII. Paris 1763. Duchesne.

M. Collé: La partie de chasse de Henry IV., comédie en trois actes et en prose, par M. Collé, Lecteur de S. A. S. Monseigneur le Duc d'Orléans, premier prince du sang. A Avignon 1776.

Charles Riviere Dufresny: Œuvres choisies. T. I—II. Édition stéréotype. Paris 1810. P. Didot l'aîné et F. Didot.

Dancourt: Œuvres choisies de D . . Édition stéréotype d'après le procédé de Firmin Didot. A Paris, de l'imprimerie et de la fonderie stéréotypes de P. Didot l'aîné et de Firmin Didot. T. I—VIII. 1810.

Louis Dorvigny: La parfaite égalité, ou les tu et toi. Comédie en trois actes, en prose. Paris: Barba, 1795.

Alexandre Louis Bertrand de Beaunoir: Fanfan et Colas, ou les frères de lait. Comédie en un acte et en prose. 3. éd. Paris: Cailleau, 1792.

J. B. Radet: Honorine, ou la femme difficile à vivre. Comédie en trois actes et en prose, mêlée de vaudevilles. A Paris 1797.

Néricault Destouches: Œuvres dramatiques. T. I.—IV. Paris 1757. Imprimerie royale.

M. Monvel: Blaise et Babet, ou la suite des trois fermiers. Comédie en deux actes, mêlée d'ariettes. A Paris 1793.

Bei der Behandlung der einzelnen Laute gehe ich vom Schriftfranzösischen aus, und zwar von den Lauten selbst und nicht von ihren verschiedenen Schreibungen. Die Nasalvokale werden von den einfachen Vokalen gesondert behandelt. Die Angaben über die Verbreitung der einzelnen Lauterscheinungen

in den modernen Patois sind auf Grund des Sprachatlas gemacht. Auch sind die diakritischen Zeichen des Atlas für offene und geschlossene Laute: ` und ´ durch die bekannteren Zeichen ˛ und ˙ ersetzt worden.

Vokalismus.

A. Einfache Vokale.

§ 1. ü.

a) Unter dem Ton.

1. Schriftfrz. ü (< lat. ū) erscheint im Patois gleichfalls als ü in barlue, çartitude, couvarture, criature, forniture, norriture, parclus, priambule, sarrure, vartu.
2. Für schriftfrz. ü vor freiem inl. Nasal zeigt das Patois den Laut ö [geschr. eu]: forteune, leune, pleume, preune, couteume. Auch accouteumé mit vortonigem „eu“ mag hier mit angeführt werden. Neben couteume findet sich auch die Form cotume. Die Originalausgaben haben als Patoisform nur cotume und bringen für das couteume der Gesamtausgabe an den betreffenden Stellen das schriftfrz. *coûtume*.

Eu für ü vor freiem inlautendem Nasal existiert heute noch in der Normandie, vor allem in der nördlichen Hälfte, im Westen und Osten der nördlichen Hälfte Frankreichs, z. T. auch im hohen Norden und in einigen im Halbkreis südlich von Paris gelegenen Departements: Loiret, Eure et Loir, Sarthe, Loir et Cher, Indre, Indre et Loire, Allier, Nièvre, Yonne und im Nordwesten von Seine et Oise. Vergl. hierzu auch Nisard S. 164—165.

b) Vor dem Ton.

Vortoniges schrifrz. ü ist

1. erhalten im Patois in procureux und suparbe und erscheint
2. als i in criauté, vartigué, himeur.

Vergl. hierzu Nisard S. 164 und Herrig's Archiv Bd. 72, S. 194—195.

§ 2. ou.

a) Unter dem Ton.

1. Für schriftfrz. ou zeigt das Patois den Laut o: torne, retorne, torne-broche.

Vergl. Nisard S. 197, Agnel S. 16.

2. Schriftfrz. ou erscheint als ö (geschr. eu, < ue) in treuve, treuvent, Formen, welche im 17. Jahrhundert noch in der Schriftsprache gebräuchlich waren, zur Zeit Marivaux's aber nur noch der Vulgärsprache angehörten. Auch Dancourt gebraucht treuver als Vulgärform. Vergleiche Thurot I, 454—455. Nach Littré wird treuver heute in Berry und der Pikardie gesprochen.

b) Vor dem Ton.

Analog der Vertretung des betonten ou zeigt das Patois für vortoniges schriftfrz. ou (< lat. ŭ, ŏ) den Laut o: cotume, formi, forniture, norrie, norriture, retorner, retornez, torner.

Vergl. Nisard S. 197.

Eine feste Grenze für das Gebiet, innerhalb dessen in den heutigen Patois o für schriftfrz. ou gesprochen wird, kann ich nicht festlegen, da das Areal für diese Lauterscheinung fast bei jedem in Betracht kommenden Worte verschieden ist. Bald erstreckt sich o über ganz Nordfrankreich außer Lothringen und Burgund, bald umgekehrt nur über Lothringen, Burgund und den Norden, bald begegnet es nur spärlich im Osten oder Süden von Ile de France, bald ersetzt es überhaupt nicht den ou-Laut.

§ 3. o̯ und o̯̯.

a) Unter dem Ton.

1. Für altes e͡áu, i͡áu, schriftfrz. o̯ (geschr. eau, < lat. Suffix -ellus) zeigt das Patois iau, welches auf dem altfranz. Triphthongen beruht. Nisard gibt als Aussprache iô an: barciau, biau, biaucoup, biau-frere, biau-pere, boissieau, bourriaux, çarviau, chapiau, chatiau, coutiau, damoisiau, étourniau, flambiaux, iau, à vau-liau, monciau, morciau, niviau, nouviau, oisiau, paniau, pruniaux, ratiau, russiau, tonniau, troussiau, vaissiau.

In cheviaux („Pferde“) PP5 haben wir wohl Ueberentäußerung. Das Wort scheint in dieser Form nirgends in Frankreich vorzukommen. Vergl. Nisard S. 170—172.

Yǭ, bezw. yǫ̆ für eau haben heute sämtliche Idiome der nördlichen Hälfte von Frankreich mit Ausnahme der nördlichsten (Artois und Pikardie) und der östlichen. Der Westen Nordfrankreichs hat für yǭ und yǫ̆ meist andere Laute. Die Normandie hat neben yǭ, yǫ̆, yǫ̨, yǫ̊, noch é, iâ und reguläres o; barciau hat die Normandie überhaupt nicht, sondern bę̄r oder bę̄ (altfrz. berz) dafür.

2. Für schriftfrz. ǫ und ǫ̨ (beide < altfr. ǫ̨) zeigt das Patois den Laut ou: chouse, noute, voute, la voute, la voutre. Die Originalausgaben haben für notre noch *nôte, nôtre* und für votre noch die Formen *vôte, vôtre, voutre, voutte.* Note und vote begegnen nur im PrV.

Vergl. Nisard S. 161 ff.

In den modernen Patois kommt ou für o, was chose anbelangt, noch vor in den südlich von Ile de France gelegenen Departements Eure et Loir, Sarthe, Loir et Cher, Indre et Loire, Cher, Indre, Nièvre und Yonne, doch nur vereinzelt neben überwiegenden anderen Lauten; außerdem in den östlichen Departements der nördlichen Hälfte Frankreichs neben zahlreichen anderen Lauten und in den westlichen Departements des Südens der nördlichen Hälfte. Die Normandie hat chose.

b) Vor dem Ton.

Für schriftfrz. vortoniges ǫ zeigt das Patois analog dem betonten den Laut ou: couquins, foulie, jouyaux, mélancoulie, Poulichinelle, pourmis, proumis, pourmene, pourmettez, prouchain, proufit, *sourti;* desgleichen für vortoniges ǫ in geoulier. Vergl. Nisard S. 161.

§ 4. a.

Für schriftfrz. a vor mouilliertem n hat das Patois ę in je gaigne. Vergl. Nisard S. 130—131.

Offenes e für a in diesem Worte haben heute die Pikardie, Lothringen und Burgund.

§ 5. ę.

a) Unter dem Ton.

1. Vulgäres a vor l für schriftfrz. ę (< lat. ged. ĕ, ĭ) haben wir in *a* (elle), alle und balle. Eine Ausnahme machen çarvelle und Poulichinelle. Vergl. Nisard S. 139.

Die Kurzform a vor folgendem konsonantisch anlautendem Worte wird heute angewendet in der Normandie, doch nicht ausschließlich, in Ile de France, den westlich, südwestlich und südlich davon gelegenen Gebieten Nordfrankreichs und in den beiden südöstlichen Departements Aube und Yonne. Alle für elle ist z. T. neben anderen Formen in ganz Nordfrankreich, mit Ausnahme des nördlichen Westens, Lothringens und Burgunds, gebräuchlich, welche hier e oder andere Laute haben. Umgekehrt kommt balle heute nur in Lothringen und Burgund vor; der übrige Teil Nordfrankreichs hat belle.

2. Vulgäres ö (geschr. eu, < altfrz. ę̄) vor l für schriftfr. ę haben wir in queul, queulle, queulles, lequeul, laqueulle. In queu, queuqu'un, queuque und queuques ist ö durch Auflösung des l zu u entstanden, wie in dem eben genannten Interrogativpronomen. Cheus, cheuz, das der Einfachheit halber hier mit angeführt sei, beruht auf altfr. chiés. Vergl. Nisard S. 151.

Eu für e in diesen Worten findet sich in der ganzen nördlichen Hälfte Frankreichs mit Ausnahme von Lothringen und Burgund. Der hohe Norden und der Westen zeigen eu nur spärlich. Alle übrigen Gebiete Nordfrankreichs zeigen eu neben e.

3. Für schriftfr. ę vor r zeigt unser Patois den Laut a. Es handelt sich hier um die Lautgruppen altfrz. ier, er und ęr, die in unserem Patois zu ar geworden sind: char, sarpe, charche, recharche, farme, vard, aubarges, balivarnes, envars, entarre, gouvarne, harbe, hyvar, lantarne, marle, ouvartes, pardre, je pards, il pard, parde, parche, parles, renvarse, je sarre, tarre, je sars, il sart, sarve, travars, je travarse, vars, var, varse.

Pohlisch (Herrig's Archiv 72, S. 189) sagt über die Verwandlung des e in a Folgendes: „Schon das rustike Latein zeigt eine entschiedene Neigung, den kurzen e-Vokal, namentlich unter dem Einflusse gewisser nachfolgender Konsonanten, durch a zu ersetzen . . . (was er durch Beispiele belegt). Es darf daher nicht überraschen, dieser Bevorzugung des a-Lautes auch im Französischen wieder zu begegnen, woselbst es ebenfalls die volkstümlichen Idiome sind, in denen sie sich vorzugsweise geltend macht, um an Stelle des dem lateinischen e oder i entsprechenden e ein a eintreten zu lassen." Wir müssen ergänzend hinzufügen, daß dies jedoch nur dann der Fall ist, wenn auf das dem lateinischen e oder i entsprechende e ein r folgt.

Metzke (Herrig's Archiv 64, S. 392 ff.) und Röhr a. a. O. S. 25—26 konstatieren den Wandel des e zu a vor r vereinzelt in betonter, häufiger in unbetonter Silbe schon für den Dialekt von Ile de France im 13. und 14. Jahrhundert.

In ausgedehntem Maße bestand er dann in der Pariser Volkssprache im 16. Jahrhundert (Thurot I, S. 3 ff.), und Nisard zeigt durch eine große Menge von Beispielen, daß er ein Charakteristikum des Patois von Paris und Umgebung im 17. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 18. war. (Nisard S. 136 ff.)

Vulgäres a für schriftfrz. ę vor r existiert heute im allgemeinen in den südlich von Paris gelegenen Departements Eure et Loir, Loir et Cher, Indre et Loire, Vienne, Indre, Cher, Loiret, Nièvre, Yonne und z. T. auch in Seine et Marne, selten in Seine et Oise; außerdem in Lothringen und Burgund. Der äußerste Westen von Nordfrankreich zeigt auch vereinzelt a neben e. Doch läßt sich keine feste Grenze ziehen für diese Lauterscheinung, da der Laut a je nach dem Worte, in dem er auftritt, ein größeres oder kleineres Gebiet umfaßt, und weil von ganz benachbarten Gebieten das eine den a-Laut, das andere den e-Laut hat. Selbst in den südlich von Paris gelegenen Gebieten, sowie in Lothringen und Burgund herrscht ein Schwanken, der Art daß bezüglich mancher Worte der a-Laut nur in Lothringen und Burgund vorhanden ist, während er den südlich von Paris

gelegenen Teilen fehlt, und umgekehrt. So haben perdre und auberge nur in den südlich von Paris liegenden Departements den a-Laut und umgekehrt terre nur in Lothringen und Burgund. In einigen Worten existiert der a-Laut fast gar nicht in der nördlichen Hälfte Frankreichs, so in cher („teuer"), für das nur Loiret, Nièvre, Indre, Creuse und Indre et Loire ganz vereinzelt char zeigen.

4. Für schriftfrz. ę (geschr. ai) zeigt das Patois den Laut a in den beiden Worten je vas und vrament. Je vas (mit a aus der 2. Sing.) ist heute in den Patois der ganzen nördlichen Hälfte Frankreichs verbreitet.
Vergleiche hierzu auch Nisard S. 165—166, Agnel S. 72, Herrig's Archiv 72, S. 195—196.

b) Vor dem Ton.

1. Schriftfrz. vortoniges ę vor r kehrt analog dem betonten ę vor r im Patois als a wieder: chartée, avarsion, barciau, barlue, çartain, convarsation, convarsion, détarmination, gouvarner, harmite, impartinent, libarté, parfide, parmission, parsonne, sarpent, sarvante, tarrible und andere.
Eine Ausnahme machen vous vairais und vous perdiais.
Vergleiche Naisard S. 136.

Das Areal dieses vortonigen a in den heutigen Patois ist ungefähr dasselbe, wie das des haupttonigen: der Osten (Lothringen und Burgund) und die südlich von Ile de France liegenden Departements. Die Normandie hat nur ganz selten im äußersten Osten a. Die zwischen der Mündung der Loire und Dordogne liegenden westlichen Departements Vendée, Deux-Sèvres, Charente-Inférieure und Charente haben auch nur vereinzelt den a-Laut.

§ 6. ę.

a) Unter dem Ton.

Für die Endungen der 2. Plur. des Praesens, Imperf., Futurum und Condic. -ez, resp. -iez zeigt das Patois häufig -ais, bezw. -iais, also den offenen e-Laut: auriais, bougiais, demandiais, dirais, disiais, épousiais, escamotiais,

lisiais, perdiais, plaisiais, restiais, seriaiz, soyais, touchiais, trouviais, vairais, voudrais, voudriais.

Vergl. Nisard S. 148—149.

Das niedere Volk von Paris und die Bauern der Umgebung sprachen ę für ę zu Marivaux's Zeit im Praesens, Imperf., Futurum und Condicionale. (Nisard S. 148—149) Bei der Bürgerschaft von Paris hingegen hatte nur die 2. Plur. des Futurum ę. (Thurot I, S. 50—52)

Die Ansicht Nisard's (S. 150—151), daß die Normannen dem Volk von Ile de France die Aussprache ę für ę vielleicht gebracht, sicher aber ihre Verbreitung dort am meisten gefördert haben, ist ziemlich unwahrscheinlich, da ę für ę der Endung -ez nur ganz spärlich in der Normandie auftritt. Die Beeinflussung hat wohl weniger durch die Normannen, als vielmehr durch die südlichen und südöstlichen Gebiete, durch Burgund, stattgefunden, Gegenden, in denen heute noch ę für ę stark verbreitet ist.

Ę in den Endungen -ez und -iez existiert heute in der Normandie in einem kleinen Teil des Nordens von Manche, ganz selten in der Mitte von Eure, häufiger im Süden von Ile de France und den daran angrenzenden Gebieten und in den nördlichen Departements Somme und Pas de Calais. Lothringen und Burgund haben nasaliertes ę neben anderen Lauten. Doch kommt dies ziemlich große Areal, auf dem ę in den Endungen -ez und -iez gesprochen wird, nicht für die entsprechenden Formen aller Verben in Betracht. Bisweilen begegnet dies ę nur im Norden von Lothringen oder von Burgund, bisweilen überhaupt nicht. Die Endung -iez ist heute in den Patois, wenn sie ein ę hat, abweichend vom Schriftfranzösischen meist mit der Endung -ez zusammengefallen, z. B. vŭ dvę, devę, vŭ devyę̆ = vous deviez (Gilliéron, Karte 400), vŭ dĭzę̄, dĭzę̆, vŭ dĭzyę̄, dĭzyę̆ = vous disiez (Gilliéron, Karte 409), vŭ fĭnĭsę̆, fẽnĭsę̄, vŭ fĭnĭsyę̄, fĭnĭsyę̆ = vous finissiez (Gilliéron, Karte 577), vŭ srę, srę̄ = vous seriez (Gilliéron, Karte 516).

Die Originalausgabe der ABF hat für voudrais die Form voudriaz mit der seltenen Endung -iaz. Collé (La partie de chasse de Henry IV, II, 1) bietet gleichfalls ein Beispiel in vous

pensias, ebenso Dufresny (Esprit de contradiction 9) in si vou l'y ailias (alliez) soutenir. Indessen ist die Echtheit der Endung -iaz an diesen Stellen zweifelhaft; man könnte auch einen Druckfehler für -aiz annehmen.

Die Endung -ias für -iez existierte nach Nisard (S. 149) auch im alten Patois von Paris und Umgebung. Heute ist sie nur in Südfrankreich üblich. In Burgund fehlt -ias, wo die in Südfrankreich gebräuchliche Endung -az für -ez auch verwendet wird.

Anmerkung: Ueber das aus altfrz. ę̄ entstandene ö (geschr. eu) s. § 5, a, 2.

b) Vor dem Ton.

1. Schriftfrz. e (< lat. e, lat. bezw. germ. a) wird besonders vor r, doch auch vor anderen Konsonanten im Patois durch a wiedergegeben. Die Beispiele sind hier weniger zahlreich als bei ę, das dem a näher liegt als ę: çarimonie, confarance, parfarance, trapasser. Acouter, j'acoute, guarir und guarison haben ihren ursprünglichen Laut a. Vergl. hierzu Nisard S. 135—136.
2. Für schriftfrz. ę (< lat. a, ē, ì) zeigt unser Patois, besonders vor folgendem a, den Laut i: agriable, agriablement, appriander, appriande, appriandez, cians, criature, priambule, récriation, récriative, thiâtre; desgl. vor anderen Lauten: agriez, Arusmitique, çarimonie, çarimonies, minagère.

Nach Nisard (S. 147) trat diese Lauterscheinung im Pariser Patois im 17. Jahrhundert auf und erreichte im 18. Jahrhundert ihren Höhepunkt.

3. Schriftfrz. dumpfes e ist im Patois vereinzelt durch ou vertreten in douçoureux und durch eu in preumierement.

Die Verdumpfung des e zu eu in preumierement bei keiner sonstigen Veränderung dieses Wortes findet sich heute im Nordwesten von Frankreich; ŏ̈ und œ, aber bei im übrigen veränderter Gestalt dieses Wortes, haben heute Lothringen, Burgund und der Norden der Champagne.

4. Ein prothetisches e hat escandalisé wie im Spanischen und Provenzalischen infolge der anlautenden Konsonantengruppe erhalten. Vergl. hierzu Nisard S. 271 und Agnel S. 104—105.
5. Unbetontes e, der gewöhnlich für andere tonlose Laute substituierte Vokal, bezw. é für schriftfrz. oi liegt vor in veci, véci, velà, *véla*.
6. Unbetontes e verschiedenen Ursprungs ist ausgefallen in v'la, boutrons, p'tit und qu'vous.

Nisard (S. 249) konstatiert den Ausfall des dumpfen e im älteren Pariser Patois vor fast allen Konsonanten, desgl. Agnel (S. 9 ff u. S. 67) für das Patois von Ile de France im 19. Jahrhundert.

Bei den Komödiendichtern Collé, Favart und Dufresny findet sich gerade für diese Erscheinung eine große Menge von Beispielen. Vergl. hierzu auch Pfau S. 11—13 und S. 20.

§ 7. i.

a) Unter dem Ton.

1. Schriftfrz. i (<lat. ī, lat. freiem e hinter Palatalen) bleibt im Patois als solches erhalten: formi, harmite, parfide, marci und andere.
2. Schriftfrz. i vor freiem inlautendem Nasal erscheint im Patois als ę, in der Schrift meist durch ei oder ai ausgedrückt: chopaine, chagraine, daigne, doctraine, Épaine, faraine, indeigne, Jacquelaine, Jacqueleine, médeçaine, médeçeine, maine, meine, maxaimes, Mathuraine, raçaine, vaigne, *j'esteme*.

Es ist dieser Vorgang in Parallele zu stellen mit der unter § 1 behandelten Lauterscheinung von vulgärem ö für schriftfrz. ü vor freiem inlautendem Nasal.

Eine Ausnahme macht hier das Wort varmine I R III, 4, das auch in der betreffenden Originalausgabe diesem Lautwandel entgegensteht. Vergl. hierzu Nisard S. 154.

Ę für schriftfrz. i vor freiem inlautendem Nasal ist heute gebräuchlich in der nördlichen Hälfte der Normandie, in Artois,

Pikardie, Lothringen und Burgund, also in dem nördlichen Streifen, der sich von Manche bis nach Burgund hinzieht, mit Unterbrechung durch den Norden der Champagne, die nur ganz spärlich und auch nicht bei allen in Betracht kommenden Worten ę zeigt. Die südlich von Paris gelegenen Gebiete haben ausnahmslos i.

b) Vor dem Ton.

1. I haben wir abweichend von der Schriftsprache in *niamporte*, wofür die Gesamtausgabe n'amporte bringt (s. § 13), tatigué, aisié, aisiée. Vergl. Nisard S. 267—268.

Auch im Patois anderer Komödiendichter tritt diese Erscheinung auf, z. B. bei Dancourt und Collé:

Collé, La partie de chasse de Henry IV, II, 1, 3 : tatigué;
Dancourt, La fête de village II, 1 : tâtigué, malaisié;
Dancourt, Les trois cousines I, 1; II, 2 : aisié.

2. Synkopiert ist schriftsprachliches i in russiau und ben. Vergl. Nisard S. 198 u. 250, Agnel S. 14.

Im modernen Patois von Ile de France ist dieser Vorgang kaum zu konstatieren; doch findet er sich in den übrigen Teilen Nordfrankreichs.

B. Diphthonge.

§. 8. ui.

Schriftfrz. ui ist im Patois Marivaux's vereinfacht zu i : pis, pisque, depis, sis, li, ly, häufig auch *l'y* geschrieben. Die Schreibung mit Apostroph, welche den Ausfall des u darstellen soll, aber falsch ist (vergl. S. 6), da ly auf altfrz. li beruht, findet sich auch bei anderen Patois verwendenden Dichtern wie Collé, Dufresny, Favart, Alexandre de Beaunoir, Dorvigny und Radet.

Vergl. auch Nisard S. 198, Romania V, S. 490—493, Pfau, S. 32—33.

In den heutigen Patois hat das Areal, in dem i für ui gesprochen wird, je nach dem Worte, in dem es auftritt, verschiedene Ausdehnung. Li haben die Normandie, besonders die westliche

Hälfte, die westlich und südwestlich von Ile de France gelegenen Departements Sarthe, Mayenne, Ille et Vilaine, Morbihan, Loire Inférieure, Vendée, Charente Inférieure, Deux-Sèvres, Vienne, Maine et Loire, Indre et Loire, Eure et Loir und der Westen von Indre, sowie die südöstlichen Marne, Yonne, Nièvre und Loiret. Lothringen und Burgund haben vorwiegend lu, doch findet sich li auch in der südlichen Hälfte des Departements Jura.

Pisque neben anderen Formen wird heute gesprochen in Ile de France und den südlich davon gelegenen Gebieten, in Eure et Loir, Loiret, Loir et Cher, Indre et Loire, Vienne, Indre, Cher, Allier, Nièvre, Yonne, Aube und Marne; außerdem in der Normandie, im Westen Nordfrankreichs, in Lothringen und Burgund. Artois und die Pikardie haben zwar i, aber das Wort sonst noch verändert.

Das Areal, auf dem sis gesprochen wird, ist weit kleiner als das der beiden vorigen Beispiele. Sis hat die Normandie, und zwar der Südwesten von Manche, der Süden von Calvados, der Südosten von Orne, der Nordwesten von Eure und der Westen von Seine-Inférieure. Außerhalb der Normandie begegnet sis in Ile de France und selten im Departement Jura, sonst nirgends im nördlichen Frankreich.

Depis findet sich heute in der ganzen nördlichen Hälfte von Frankreich mit Ausnahme von Lothringen und Burgund; doch überwiegen meist andere Formen. Es läßt sich keine feste Grenze ziehen für das Areal dieser Form, weil sie ganz verstreut vorkommt. Fast jedes Departement hat für schriftfrz. depuis drei oder noch mehr verschiedene Formen aufzuweisen.

§ 9. Altfrz. ię, nfrz. ię.

a) Unter dem Ton.

Schriftfrz. ię (< lat. freiem ĕ) erscheint vor r im Patois als ia: fiar, hiar, Piarre. Vergl. Nisard S. 136 ff.

b) Vor dem Ton.

Für schriftfrz. vortoniges ię vor r (< lat. freiem ĕ) zeigt das Patois denselben Laut wie unter dem Ton, nämlich

ia in fiarté; desgl. vor nn in vianne und viannent. Vergl. Nisard S. 136 ff.

Anmerkung: Ueber das aus altfrz. chiés entstandene cheus s. § 5, a, 2.

§ 10. ieu.

Schriftfrz. ieu des Wortes dieu, das uns nur in Zusammensetzungen entgegentritt, die teils Flüche, teils Beteuerungen ausdrücken und für die derbe Art der Bauern sehr charakteristisch sind, erscheint teils als é, teils als ié im Patois: jarnigué und seine Ableitungen jarniguenne, jarnigaine, *jarniguienne;* margué, vartigué, tatigué, pargué und die davon abgeleiteten parguenne und parguienne, par ma fiqué, morguié und seine Ableitungen morguenne und *morguienne,* palsanguié, par la sangué, par la sanguienne, parsanguenne, parguié und seine Ableitung parguienne, ventregué.

Sonst sind an Flüchen noch zu nennen jarnigoi und jarnicoton.

Alleinstehend hat dieu in den Patois der ganzen nördlichen Hälfte Frankreichs mit Ausnahme von Artois und Pikardie, sowie im Norden von Südfrankreich heute die Formen dyœ, dyœ̄, gyœ̆, gyœ̄. Lothringen, Burgund und der Norden von Südfrankreich haben daneben noch andere Formen.

C. Nasalvokale.

Wir haben hier nur 3 Nasalvokale, schriftfrz. õ, ã, ẽ, zu behandeln, da nur für diese in unserem Patois Beispiele vorhanden sind.

§ 11. õ.

Schriftfrz. õ ist im Patois in betonter wie unbetonter Stellung erhalten: combian, comprenra, confarance, conviant, monciau, guarison, divartissons, parmettons und andere.

Eine Ausnahme macht on („man"), für welches das Patois en und an hat. An haben heute die südwestliche Normandie, der Südosten von Ile de France, die südliche Hälfte von Champagne, Lothringen und Burgund; auch die westlichen Departements Nordfrankreichs haben an neben on. Vergl. auch Nisard S. 160.

§ 12. ã.

Schriftfrz. nasales a (lat. ĕ) wird in unserem Patois teils durch en, teils durch die von der Schriftsprache abweichende Schreibung an ausgedrückt, wie in *amande, aparcevance,* appriande, confarance, *contant, détrampe, diffarance,* impartinance, parfarance, *je vandions, vilipande.* Doch ist diese abweichende Schreibung für die Aussprache bedeutungslos. Das Patois bei Favart bietet gleichfalls solche Beispiele: panser (Les Bateliers de Saint-Cloud 1,6), aparamant (a. a. O. 4), vangé (a. a. O. 6), prand (a. a. O. 2), parfarance (a. a. O. 4 und La coquette sans le sçavoir 9).

§ 13. ẽ.

Für schriftfrz. vortoniges ẽ (<lat ĭ vor Nasal derselben Silbe) zeigt das Patois vereinzelt ã in n'amporte (niamporte vergl. § 7, b, 1). Nisard (S. 153) bringt noch andere Beispiele für diese Lauterscheinung. N'amporte war in dieser Gestalt noch bis in den Anfang des 17. Jahrhunderts auch in der Schriftsprache gebräuchlich (Thurot II, S. 445).

D. Nasale Diphthonge.

Auch hier mangelt es an Beispielen. Von nasalierten Diphthongen ist in unserem Patois nur schriftfrz. iẽ vertreten.

§ 14. iẽ.

a) Unter dem Ton.

Schriftfrz. iẽ (< lat. freiem ĕ vor Nasal) erscheint im Patois als iã: appartiant, bian, bians, combian, conviant, devians, deviant, moyan (neben mouyen), mian, mians, quians, retians, revians, rian, souvians, sian, tian, tians, tiant, vians, viant.

Eine Ausnahme machen hier quien, requiens, *ben,* welches nur einmal vorkommt in ODI, und rin, das sich öfter findet. Der Laut in *ben* und rin ist derselbe (Thurot I, S. 483—484). Bian und rian sind die von den Komödiendichtern vor Marivaux

und zur Zeit Marivaux's am häufigsten gebrauchten Formen für bien und rien. Die Komödiendichter aus dem Ende des 18. Jahrhunderts, sowie alle noch späteren Patois verwendenden Dichter gebrauchen für bien nur noch die Form ben. Auch im modernen Patois von Nordfrankreich existiert bian nicht mehr; nur Südfrankreich zeigt noch den a-Laut. Sonst existiert iã heute in den südlich und südöstlich von Paris gelegenen Departements Nordfrankreichs, doch bei einem Ueberwiegen des e-Lautes. Auch Burgund hat iã, aber bei sonstiger Veränderung der Worte. Die Normandie zeigt nur spärlich im Südwesten iã. Vergl. auch Nisard S. 139. Daß iã für iẽ schon am Ende des 13. Jahrhunderts in die Sprache des Pariser Volkes eindrang, zeigt Röhr in seiner Dissertation S. 43.

b) Vor dem Ton.

Für schriftfrz. vortoniges iẽ (< lat. freiem ẽ vor Nasal) zeigt das Patois iã in devianra, viandrai, vianroit, soutianrons.

Consonantismus.

§. 15. c, g.

Ueber das Verhalten von lat. c und g in Marivaux's Patois ist kaum etwas zu sagen, weil es von der Entwicklung, die diese Laute in der Schriftsprache genommen haben, in keiner Weise abweicht. Nur in égnime hat Metathese von g stattgefunden.

§ 16. t, d.

1. Die Lautgruppe ti + Voc. wird im Patois zu qui + Voc.: amiquié, hériquier, moiquié, piquié, quarquier, quian, quien, requiens. Vergl. Nisard S. 212—213, Agnel S. 28.

Für amiquié begegnet vereinzelt *amiqué*. Amiqué als seltenere Form neben amiquié haben auch Dufresny (La coquette de village I, 2), Dorvigny (La parfaite égalité I, 4) und Favart (La coquette sans le sçavoir 8).

Diese Lautgruppe qui + Voc. begegnet heute in den südwestlich und südlich von Ile de France gelegenen Gebieten. Sie hat keinen großen Verbreitungsbezirk. Es sind im wesentlichen

folgende Departements: Eure et Loir, Sarthe, Maine et Loire, Indre et Loire, Loir et Cher. Die Normandie zeigt sie nur ganz vereinzelt, Ile de France überhaupt nicht, desgl. nicht die nördlichen und östlichen Landschaften Artois, Pikardie, Champagne, Lothringen und Burgund.

2. Parallel hierzu wird die Lautgruppe di + Voc. zu gui + Voc. in guiable und einigen Zusammensetzungen mit dieu. Beispiele s. § 10. Vergl. auch Nisard S. 200 und Agnel S. 19. Joret (Romania V, 490 ff.) erklärt diese parallelen Uebergänge von

ti + Voc. > qui + Voc. und
di + Voc. > gui + Voc.

Gui + Voc. für di + Voc. haben heute Seine et Oise und die in der weiteren südwestlichen und südlichen Umgebung davon gelegenen Departements, besonders Sarthe, Mayenne, Loire Inférieure, Indre et Loire, Indre, Loir et Cher, Cher, Nièvre. Die Normandie hat gui — vereinzelt in Calvados und Orne; es fehlt gänzlich in den schon bei qui + Voc. genannten nördlichen und östlichen Distrikten.

3) D vor r fällt im Patois häufig aus im Infinitiv, Futurum und Condicionale der Verben auf -ndre und im Futurum und Condicionale von vouloir, valoir und der Verben auf -ir, bei denen es nur eingeschaltet ist: comprenra, devianra, faura, prenre, prenrois, vianroit, vienra, voura, vourez, vourois, vaura. Vergl. auch Nisard S. 251—252 und 241—245.

Erhalten ist es in viandrai, wofür aber die betreffende Originalausgabe *vianrai* hat, in voudrais (*voudriaz*) und in voudriais.

Metzke (Herrig's Archiv 65, S. 82—83) und Andreas Schulze (S. 11) belegen das Schwanken in diesen Formen mit und ohne d durch Beispiele für den Dialekt von Ile de France im 13. und 14. Jahrhundert.

Für die heutigen Patois ist der Ausfall des d vor allem für Lothringen, Burgund, den Norden von Champagne und die südwestlich von Ile de France liegenden Departements Sarthe,

Mayenne, Maine et Loire, Deux-Sèvres, Vienne und Charente Inférieure zu konstatieren. Die Normandie hat das d.

§ 17. s.

S ist geschwunden in *ou* (vous), das sich nur in den Originalausgaben findet und zwar auch vor folgendem vokalisch anlautendem Verbum, und vereinzelt in *nou*. Die Gesamtausgabe bringt für *ou* stets die Schreibung ous, die sich nur dreimal in den Originalausgaben findet. Die Doppelformen *ou* und ous werden nur im casus rectus, besonders auch nach qu', im Patois für vous eingesetzt. Auch andere Komödiendichter haben sie in ihrem Patois. Dufresny verwendet ou, ous, vou und zwar ou vor Konsonant, ous vor Vokal und vou meist vor Konsonant, vereinzelt auch vor Vokal. Molière und Collé gebrauchen nur ous, letzterer auch die ganz verkürzten Formen v' vor Konsonant, v's vor Vokal, welche auch in den modernen Volksidiomen z. T. noch gebräuchlich sind. Die Schreibung nou vor folgendem Konsonant findet sich auch bei Dufresny (Esprit de contradiction 9) öfters.

S fehlt ferner auch in einigen Formen von plus: *pu*, *pû*. Erhalten ist es in pus, *pûs*.

T für s hat *avartion* in der Originalausgabe des DI 10. Ein ähnlicher, aber umgekehrter Vorgang findet sich bei Favart, Les ensorcelés, ou Jeannot et Jeannette 10, wo sorcilége für sortilége des öfteren vorkommt. Es liegt hier Einfluß von avertir und sorcier vor.

§ 18. r.

1. R der Endsilbe -eur (< lat. -orem, -orum) fällt häufig ab und wird in der Schrift meist durch x ersetzt in Worten, welche einen Stand oder eine Eigenschaft bezeichnen, aber keine Abstrakta sind: agioteux, docteux, *gouverneux*, gouvarneu, leus, médiseux, Monsieu, porteux, procureux, rapporteux, rêveux. Eine Ausnahme machen *gouvarneur* und sarviteur. Vergl. Nisard S. 205.

Unter den Grammatikern des 17. und 18. Jahrhunderts herrschte Uneinigkeit betreffs der Aussprache dieses r. (Thurot II, S. 164—165.)

2. Inlautendes r der Lautgruppe -dre fehlt in orde (altfrz. órdene). Das Fehlen dieses r wird von Metzke (Herrig's Archiv 65, S. 86) auch schon für den Dialekt von Ile de France im 13. und 14. Jahrhundert belegt, desgl. von Nisard (S. 253) für das ältere Pariser Patois. Auch Agnel (S. 51) führt die Aussprache orde an.

Der Ausfall des r in den Pronomina noute, note, *nôte* und voute, *voutte*, vote, *vôte* gehört nicht nur dem Patois an, sondern überhaupt der damaligen Umgangssprache. Nur in gebundener und feierlicher Rede ließ man das r hören (Thurot II, S. 280—281). Vergl. auch Pfau S. 22—23.

Einige Ausnahmen sind auch hier wieder zu nennen: *nôtre* (notre) und *vôtre* (votre).

3. Ersetzt ist r durch s in dem Worte l'ostographe und eingeschoben in drès, drèsque und *jardrin*, das nur in den Originalausgaben ein epenthetisches r aufweist. Vergl. Nisard S 270.

Metzke (Herrig's Archiv 65, S. 86) konstatiert epenthetisches r auch für den Dialekt von Ile de France im 13. und 14. Jahrhundert.

Vaugelas tatelt die Aussprache jardrin im Munde der Hofleute seiner Zeit. (Thurot II, S. 285).

Littré führt jardrin an als in Berry gebräuchlich. Es existiert aber heute überhaupt in den südwestlich von Ile de France gelegenen Gebieten, in Ille et Vilaine, Loire Inférieure, Vendée, Deux-Sèvres, Maine et Loire, Mayenne, Sarthe, Indre et Loire, Côtes du Nord, Loir et Cher.

4. Metathese des r in der ersten Wortsilbe hat stattgefunden in parvilége parviléges, pourmis (neben proumis), pourmettez, parfarance, pourmene. Vergl. hierzu Nisard S. 272 und Schulze S. 25.

§ 19 l.

1. Freies l ist zu u aufgelöst in queu, queuqu'un, queuque, queuques, gedecktes l abweichend vom Schriftfranzösischen in maugré.

Vergl. Herrig's Archiv 65, S. 80 und Pfau S. 26.

Marivaux verwendet meist queu (quel, quelle) vor folgendem konsonantisch anlautendem, queul und queulle vor vokalisch anlautendem Worte. Nur eine Ausnahme ist zu verzeichnen: queul mérite E 3. Vergl. Agnel S. 52.

2. Metathese von l und s hat stattgefunden in phisolophe und phisolophie. Vollständig entstellt ist das Wort physionomie, das als philosomie und phisolomie erscheint.

3. L ist geschwunden in *a* (elle), den Doppelformen pus, *pûs* und *pu*, *pû*, putôt und in genti, das auch im Schriftfranzösischen so lautet.

Das Patois Favart's und das Alexandre's de Beaunoir bieten gleichfalls die Schreibung genti.

Vergl. hierzu auch Nisard S. 252 und Pfau S. 24—25.

Erhalten ist l in alle, queul, queulle, queulles. Vergl. Nisard S. 151.

Pus ist heute gebräuchlich in ganz Nordfrankreich und einem großen Teile Südfrankreichs.

Marivaux gebraucht fast ausschließlich alle für elle. Andere Dichter, z. B. Molière und Dorvigny, haben al und alle. Molière setzt alle vor folgenden Vokal, al vor folgenden Konsonant (Herrig's Archiv 72, S. 191), Dorvigny alle vor Vokal oder Konsonant, al nur vor Konsonant, Destouches (La force du Naturel) verwendet alle vor Vokal oder l, a vor Konsonant. Collé (La partie de chasse de Henry IV) hat a, all' und alle, und zwar a und all' vor folgendem Konsonant, alle vor folgendem Vokal. Dufresny wählt a vor Konsonant, al vor Vokal und Konsonant. Favart hat alle und all' vor Vokal und Konsonant, a und al' nur vor Konsonant. Meist werden also die Kurzformen a und al vor Konsonanten, die vollere Form alle vor Vokale und Konsonanten gesetzt.

Ueber das Areal von a und alle in den heutigen Patois s. § 5, a, 1.

4. Epenthetisches l hat musicle. Vergl. auch Nisard S. 205 und Agnel S. 22.

§ 20. n, ñ.

1. Epenthese von n hat stattgefunden in *stanpandant, stanpendant* (neben stapendant), surprins, malapprins, *prens* und prins, das auch schon im Altfranzösischen in dieser Form auftritt, und in nennin-dà. Letzteres begegnet auch bei Favart (La fête d'amour, ou Lucas et Colinette 6) und Alexandre de Beaunoir (Fanfan et Colas 4, 12, 23). Vergl. hierzu Herrig's Archiv 65, S. 91 und 72, S. 206, Schulze S. 21—22.

Stanpandant hat vielleicht sein epenthetisches n dem Einfluss von „ce temps" zu verdanken, auf das die erste Silbe stan zurückgeht. Prins als Part. Perf. ist nach dem Perf. je prins gebildet worden, und dieses nach je tins, je vins (s. Suchier, Die franz. und provenz. Sprache und ihre Mundarten, 2. Aufl. 1906, S. 71 (781). *Prens* und prins haben wohl denselben Lautwert. Nisard (S. 245) führt prins als vulgäres parfait défini an. Epenthetisches n in pris haben heute die Normandie excl. Eure, Artois und Pikardie, selten Lothringen und Burgund. Der Westen Nordfrankreichs hat prẽ neben dem regulären pris und anderen Formen.

2. Mouilliertes n findet sich abweichend vom Schriftfranzösischen in magniere, *magneres,* magnieres, magnier und *il gnia.* Vergl. Herrig's Archiv 65, S. 87, 90, Schulze S. 22—23, Nisard S. 268—269, Agnel S. 20, Thurot II, S. 308-312, Romania V, S. 490—493.

Auch im Patois anderer Komödiendichter ist ñ für einfaches dentales n zu finden. Bei Dancourt begegnen magniere, opignion, gniais, chinfregniau, bei Collé (La partie de chasse de Henry IV) gregnier (II, 11) und pagniau (II, 3), bei Favart außer magniere und magnere die Worte jardignier (La fête d'amour, ou Lucas et Colinette 6, 13), dargnier (Le cocq de village 18), alles pregnent

3. Plur. Conj. Praes. (Les bateliers de Saint-Cloud 4), bei Molière tegniez (Don Juan II, 2) und chagraignes (Don Juan II, 1).

Il gnia wird heute gesprochen im Osten und Westen der Normandie, im Süden von Seine et Oise, in Artois, Pikardie, Lothringen, im Nordosten von Burgund und im Westen Nordfrankreichs. Das Zentrum und der Süden Nordfrankreichs haben die Mouillierung nicht; dagegen hat sie auch der Norden von Südfrankreich.

3. Der umgekehrte Fall, die Beseitigung der Mouillierung, hat stattgefunden in *barguine*, das uns schon im Altfranzösischen in dieser Form begegnet. Vergl. Herrig's Archiv 65, S. 87—88, Schulze S. 23, Nisard S. 201, Agnel S. 19.

Auch das Patois anderer Komödiendichter liefert uns für diesen seltenen Lautvorgang einige Beispiele: Favart, Les amours de Bastien et Bastienne 4: maleine (maligne), Dufresny, Esprit de contradiction 9,12: sine (signe), Dorvigny, La parfaite égalité II, 15: sinifier (signifier).

§ 21. v.

Aphärese hat stattgefunden in vous, das wir in *ou* und ous verändert sehen, allerdings, wie schon erwähnt § 17, nur als casus rectus.

In den heutigen Patois besteht diese Aphärese noch in Artois und der Pikardie, allerdings bei sonstiger Veränderung des Wortes. Dasselbe gilt für den Nordosten von Seine-Inférieure, einen geringen Teil des Südens von Lothringen, sowie des Nordens der Freigrafschaft. „ü" haben Loiret (nördliche Hälfte), Indre (Nordwesten) und die auf der Grenze von Nord- und Südfrankreich liegenden Departements Allier (mit Ausnahme des Nordostens), H.-Vienne (Norden), Deux-Sèvres (Norden und Südosten), Charente-Inférieure (westliche Mitte) und Gironde (Nordosten). Auch im Südwesten von Manche begegnet vereinzelt ŭ.

Ueber die Entstehung von ous s. Pfau S. 15.

§ 22. h.

Stummes h fehlt in appriander, appriande, appriandez.

§ 23. b.

B ist synkopiert vor st in ostiné. Vergl. Nisard S. 251. Die Synkope des lat. b vor st (und auch sc) findet sich in den modernen Patois in ganz Nordfrankreich. Die Schriftsprache hat dies etymologische b erst seit dem 16. Jahrhundert (Agnel S. 17).

§ 24. Einzelne Wörter.

aga donc, nach Pohlisch vielleicht Verkürzung der alten Form agarde. Es findet sich auch bei Molière und Favart. Vergl. Herrig's Archiv Bd. 72, S. 200—201.

à la parfin, vulgärer Ausdruck für à la fin, nach Sachs-Villatte heute ein Provinzialismus Mittelfrankreichs. Raynouard in seinem provenzalischen Wörterbuche III, S. 332 belegt es auch bei Ronsard. Es tritt auch nach Ronsard noch in der Schriftsprache auf, doch scheint es im Laufe des 17. Jahrhunderts aus der Schriftsprache geschwunden zu sein. Cf. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^{e} au XV^{e} siècle, V, S. 763.

carrage = carrière corpusculence = corpulence

alle dégrignera = elle dégringolera

doutance = doute in der Bedeutung „Vermutung".
Vergl. Agnel S. 95 und Nisard S. 291.

fixiblement = fixement

houspillage, gebildet von houspiller + lat. Endung -aticum.

itou (< altfranz. itel) in der Bedeutung gleich item.

médiseux, gebildet von médire. (Einfluß von diseur.)

nanni (< altfranz. nenil) unterscheidet sich lautlich nicht von nenni. Auch im Patois von Dancourt und Favart findet sich die Schreibung nanni: Dancourt, Colin-Maillard 8: nannin, Favart, La fête d'amour, ou Lucas et Colinette 8, 10, 12: nanni und Les bateliers de Saint-Cloud 6 : nani. Vergl. auch Herrig's Archiv 72, S. 206 und Thurot II, S. 452.

stanpandant
stanpendant
stapendant } Vulgärformen für cependant. (s. § 20, 1.)

stapendantque
stanpendantque } = pendant que

tretous = altfrz. tretous, trestout = nfrz. tous.
violoneux = violonistes.

Flexion.

Ueber die Flexion der Substantiva und Adjektiva in unserem Patois ist nichts zu sagen. Sie ist dieselbe wie die der schriftfranzösischen Sprache.

§ 25. Pronomen.

a) personale.

1. Person.

Sg. je
Pl. nous, *nou,* je [1])

2. Person.

Sg. tu, vor Vokal t' [2])
Pl. *ou,* ous

Der Abfall von u in tu vor folgendem vokalisch anlautendem Worte ist eine Erscheinung, die sich über ganz Nord- und Mittelfrankreich erstreckt.

3. Person.

Das Maskulinum weicht nicht ab. Das Femininum lautet im

Sg. alle, *a*
Pl. alles

Casus obliqui.

Die casus obliqui der ersten und zweiten Person sind die der Schriftsprache. Nur die dritte Person weicht im Patois im Dat. Sing. und Plur. von der schriftfrz. Form ab; sie lautet im

Sg. li, ly, *l'y*
Pl. leus

---

[1]) Vergl. Hild S. 75.
[2]) „ „ S. 39.

b) possessivum.

Unbetonte Form.

1. Person.

Sg. m. f. note, noute, *nôte, nôtre*

2. Person.

Sg. m. f. vote, voute, *voutte, voutre, vôte, vôtre*

3. Person.

Pl. m. f. leus

Betonte Form.

1. Person.

Sg. m. mian Pl. m. mians

2. Person.

Sg. m. tian

Sg. m. f. voute, voutre

3. Person.

Sg. m. sian

c) demonstrativum.

Adjektivisches Demonstrativ.

Es ist hier nur anzuführen ste vor konsonantisch, st' vor vokalisch anlautenden Substantiven

1. = cet

2. = cette

Die Originalausgaben haben für diese Kurzform meist die volle reguläre. St' vor Vokal ist heute in ganz Nordfrankreich, mit Ausnahme von Artois und Pikardie und der beiden östlichen Departements Meurthe et Moselle und Vosges, üblich. Ueber die vulgäre Aussprache st' und ste für cette und ihre Entstehung s. Pfau S. 13—14.

Substantivisches Demonstrativ.

Für schriftfrz. celui-ci : ceti-ci, sti-ci

„ „ celui-là : ceti-là, *cety-là*, sti-là

„ „ celle-là : stelle-là.

Die Originalausgaben bevorzugen ceti-ci und ceti-là (cety-là). Für celui-ci und celui-là gebrauchen die heutigen Volksidiome Nordfrankreichs meist celui-là und cestui-là, welches als sti-là in der Normandie, Ile de France und den südwestlich davon ge-

legenen Teilen auftritt. Das Gleiche gilt von celle-ci und celle-là, für die in den genannten Gebieten stelle-là gebraucht wird, dessen st wohl dem Einflusse von sti-là zuzuschreiben ist. Vergl. auch Nisard S. 279 und Pfau S. 43.

d) relativum.

Von den schriftsprachlichen Formen weichen nur ab lequeul und laqueulle.

e) interrogativum.

Für das substantivische Interrogativ gilt auch das unter d) Gesagte. Das adjektivische Interrogativ zeigt die Formen

queu, queul = quel
queu, queulle = quelle
queulles = quelles.

f) indefinitum.

an en (on), parsonne, rian rin, queuqu'un, queuque, queuques.

§ 26. Verbum.

I. Schwache Verben.

Die Flexion der schwachen Verben in unserem Patois weicht von der gewöhnlichen Flexion im Schriftfranzösischen nur in wenigen Punkten ab. Die Verbindung des Pronomens der ersten Sing. mit der ersten Plur. des Verbums bezieht sich auf alle Verba. Angewendet wird diese Verbindung zur Bezeichnung sowohl eines als auch mehrerer Subjekte. Verschmelzung der ersten schwachen Konjugation mit der zweiten schwachen findet besonders im Perf. und Conj. Imperf. statt: j'abordissions, boutît, écoutît, fâchis, forcirent, plantit, pleurisses; im Praesens: exhortisse *(exhortise)* und im Part. Praes.: remarcissant.

Die 2. Plur. des Indikativ und Conj. Praes. und Imperf. und des Futurum und Condic. der schwachen Verben hat die Endung -ais (bezw. -iais), also ę. Beispiele hierfür s. § 6, a.

Daneben findet sich aber auch in zahlreichen Fällen die reguläre Endung: appriandez, acoutez, agriez, intarrogez, consarvez, convarsez, guarissez, pardez, retornez, sarvez, guarirez, pardrez, sarvirez.

Die 3. Plur. Praes. und Imperf. ist endungsbetont. Sie fällt in den Originalausgaben graphisch häufig mit der 1. Plur. zusammen und ist wohl entstanden durch Assimilation an diese. Die Endung -ons, bezw. -ions für die 1. und 3. Plur. war nach Nisard (S. 219) besonders gebräuchlich im Patois von Paris und Umgegend. Beispiele hierfür sind folgende: aimont, appellont, appelliont *(appellions)*, baillont, blâmont, chiffonnont, demandont *(demandons)*, dressont *(dressons)*, dépendont, embrassont, emportont, engendront, grugeont, impatientont *(impatientons)*, lamentont *(lamentons)*, mangeont *(mangeons)*, mariont *(marions)*, osont, passont, fiont, gardont, gobargeont, portont *(portons)*, rapportont, regardiont *(regardions)*, rencontront *(rencontrent)*, restont, roulont, sarvont, tombont, tourmentont *(tourmentons)*.

Auch bei Favart, Dorvigny, Radet und Monvel begegnet die Schreibung -ons für -ont; denn offenbar handelt es sich nur um stummes s oder t im Auslaut.

Die Präsensendung -ont für -ent ist heute in Nordfrankreich ziemlich verbreitet. Sie begegnet in Burgund, Lothringen, der nördlichen Champagne, Ile de France und den südlich davon gelegenen Gebieten. Die Normandie, der südlich davon liegende Teil Nordfrankreichs, sowie die Departements Somme, Pas de Calais und Nord haben sie nicht.

Die Imperfektendung -aient lautet heute -iont in den Departements, welche auf der Grenze zwischen Nord- und Südfrankreich liegen: Allier, Indre (Süden), Vienne, Deux-Sèvres und Vendée. Vereinzelt taucht sie auch bisweilen in den Departements Aube, Aisne, Oise und Eure auf.

Die 3. Plur. Conj. Praes. ist gleichfalls endungsbetont; sie hat die Endungen -aint, -ient und -iont, bezw. -ions: appelaint, carraint, épousient, restient, rebutiont *(rebutions)*. Auch devenient aus der III. Klasse der starken Verben mag hier mit angeführt werden.

Ẽ für die Verbalendungen -aient und -ions, z. B. dvẽ (devaient) Gilliéron Karte 401, ẹ̈tẽ (étaient) Gilliéron Karte 513, ẹ̈tẽ (étions) Gilliéron Karte 512, srẽ (serions) Gilliéron Karte 515, sävẽ (savions) Gilliéron Karte 1201, rãdẽ (rendions) Gilliéron

Karte 1148, findet sich heute in Lothringen, Burgund und der Freigrafschaft neben anderen Endungen, in den im Halbkreis südlich von Ile de France gelegenen Gebieten Nordfrankreichs und im Südosten von Orne.

Synkopiert ist das Infinitiv-e im Futurum in boutrons, erhalten in convarserons, sarmonnera, gouvarnera wohl wegen der dem dumpfen e vorhergehenden Konsonanten. Vergl. § 6, b, 6.

Von aller lautet die 1. Sing. Ind. Praes. je vas (vergleiche § 5, a, 4); il faut lautet im Patois il faille (Angleichung an die I. schwache Konjugation), das Futurum faura.

Von perdre sind außer den bereits vorgekommenen Formen noch folgende vorhanden: Inf. pardre, Praes. Sg. Ind. 1. pards *(pars)*, 3. pard, Conj. 1. parde, Fut. Sg. 1. pardrai, 3. pardra, Condic. 2. pardrois, Part. Perf. pardu, pardue.

Von servir: Inf. sarvir, Praes. Sg. 1. sars, 3. sart, Conj. 3. sarve, Fut. Sg. 1. sarvirai, Imperat. Plur. 1. sarvons.

Von guérir: Inf. guarir, Praes. Sg. Ind 3. guarit, Plur. Conj. 1. guarissions, Fut. Sg. 3. garira, Part. Perf. guari, guarie.

II. Starke Verben.

Bei den starken Verben sind die Abweichungen von der gewöhnlichen Flexion im wesentlichen dieselben wie bei den schwachen Verben. Ich führe daher nur die Patoisformen nach den drei Klassen geordnet auf.

I. Klasse.

faire.

Ind. Praes. Pl. 3 faisont.

voir.

Conj. Praes. Pl. 3. voyont *(voyons)*, Fut. Sg. 1. varrai, 3. varra, Pl. 1. varrons, 2. varrez, vairais, 3. varront, Condic. Sg. 3. varroit, Pl. 1. varrions.

II. Klasse.

dire.

Ind. Praes. Pl. 3. disont *(disons)*, Conj. Praes. Pl. 2. disiais, Imperf. Ind. Pl. 2. disiais, 3. disiont, Perf. Sg. 2. disis, Fut. Plur. 2. dirais

permettre.

Inf. parmettre, Ind. Praes. Sg. 1. parmets, 3. parmet, Pl. 1. parmettons, Imperat. Pl. 2. parmettez, Part. Perf. parmis.

promettre.

Ind. Praes. Pl. 2. pourmettez, Part. Perf. pourmis, proumis.

prendre und Komposita.

Inf. prenre, *apprenre,* Ind. Imperf. Pl. 3. prenïont *(prenions),* Fut. Sg. 3. comprenra, Condic. Sg. 1. 2. prenrois, Part. Perf. prins, *prens,* apprins, surprins.

III. Klasse.

a) pouvoir.

Ind. Imperf. Pl. 3. pouviont *(pouvions).*

plaire.

Ind. Praes. Sg. 1. *plaît* (wohl Druckfehler).
Ind. Imperf. Pl. 2. plaisiais.

b) apercevoir.

Ind. Praes. Sg. 1. apparçois, Conj. Praes. Pl. 2. apparceviez, Part. Perf. apparçu.

connaître.

Ind. Praes. Pl. 3. connoissont.

croire.

Ind. Praes. Pl. 3. croyont.

lire.

Conj. Praes. Pl. 2. lisiais.

c) vouloir.

Ind. Imperf. Pl. 3. vouliont, Conj. Imperf. Sg. 3. voulît, Fut. Sg. 3. voura, Pl. 2. vourez, voudrais *(voudriaz),* Condic. Sg. 1. vourois, Pl. 2. voudriais.

tenir und Komposita.

Ind. Praes. Sg. 1. tians, retians, requiens, 3. tiant, appartiant, Conj. Praes. Sg. 3. tianne, Fut. Pl. 1. soutianrons, Imperat. tians, quians, quien.

venir und Komposita.

Ind. Praes. Sg. 1. vians, devians, 3. viant, conviant, deviant, reviant, Pl. 3. viannent, venont, Conj. Praes. Sg. 3 vianne.

Pl. 2. deveniais, 3. *devenient,* Ind. Imperf. Pl. 2. deveniais, 3. deveniont, Perf. Sg. 3. venit, Pl. 3. venirent, Fut. Sg. 1. viandrai, vianrai, revianrai, 3. vienra, devianra, Pl. 2. revianrez, Condic. Sg. 3 vianroit, Imperat. vians, souvians.

d) mourir.

Ind. Praes. Sg. 3. meurit, Conj. Imperf. Sg. 3. *mourit.*

valoir.

Ind. Praes. Pl. 3. valont *(valons),* Fut. Sg. 3. vaura.

Hilfsverben avoir und être.

avoir

Ind. Praes. Sg. 2. t'as [1]), Pl. 1. j'ons, j'ont, *j'on,* j'avons, 3. avont [2]), Ind. Imperf. Pl. 3. aviont *(avions),* Conj. Imperf. Pl. 1. j'eussions, Condic. Pl. 2. auriais.

Die verschiedenen Schreibungen der 1. Plur. Ind. Praes. j'ons, j'ont und *j'on* bezeichnen denselben Laut ǒ; es sind, wie Nisard (S. 218) sagt, nur caprices orthographiques. Auch andere Komödiendichter haben ont neben ons:

Collé, La partie de chasse de Henry IV : je vous ont pris II, 8, je l'ont mis III, 1, je vous ont fait III, 7. Favart, Les bateliers, de Saint-Cloud 4 : je seront, 7 : je font. Auch Dancourt bietet einige Beispiele.

Marivaux verwendet die 4 Formen der 1. Pl. Ind. Praes. von avoir auch für schriftfrz. j'ai. Die Form j'ons für j'ai hat in den modernen Patois ein sehr kleines Areal; sie existiert nur dicht bei Paris, und zwar im Süden von Paris. J'avons und j'ons gebrauchen die heutigen Volksidiome nur für nous avons. J'ons ist heute in Nordfrankreich vorwiegend im Süden und Südosten von Ile de France gebräuchlich, j'avons im Westen und Südwesten. Doch begegnet auch j'avons in dem Gebiete von j'ons vereinzelt und umgekehrt. Zur Lokalisierung der Formen ăvǒ und ǒ s. auch Hild S. 75—76.

---

[1]) Vergl. Hild. S. 29 und 39.
[2]) „ „ S. 90—95.

être.

Ind. Praes. Sg. 1. je sis 2. t'es, Pl. 1. je sons, je sommes [1]), Conj. Praes. Pl. 2. soyais. 3. soyont *(soyons)*, Ind. Imperf. Pl. 3. étiont *(étions)*, étient, Condic Pl. 2. seriaiz.

Die Verwendung von je sons und je sommes für schriftfrz. je suis, die in Marivaux's Patois häufig stattfindet, ist in den heutigen Volksidiomen nicht mehr zu finden. Je sommes und je sons für schriftfrz. nous sommes treten besonders in Eure et Loir und den direkt südlich, südöstlich und östlich von Ile de France gelegenen Landstrichen auf. Die Normandie hat nur das erstere, desgl. der Westen von Nordfrankreich neben anderen Formen. In Artois, Pikardie, Lothringen und Burgund überwiegen andere Formen.

---

[1]) Vergl. Hild S. 77—78

Mundart.

Am Schlusse unserer Untersuchung, in der wir das Patois bei Marivaux kennen gelernt haben, stehen wir vor der Frage: „In welches Areal ist das Patois zu verlegen?“ Der Erörterung und Beantwortung dieser Frage soll einiges über Marivaux's Leben, soweit es mit der folgenden Untersuchung zusammenhängt, vorausgeschickt werden.

Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux wurde am 4. Februar 1688 in Paris im Kirchspiel Saint-Gervais geboren (s. Larroumet S. 15). Sein Vater stammte aus der Normandie. Ueber seine Mutter wissen wir nichts. Kurze Zeit nach der Geburt unseres Dichters verzog die Familie nach Riom. In Riom und Limoges verlebte Marivaux seine Jugendzeit (s. Larroumet S. 16). Weder in Riom noch in Limoges ist irgend eine Spur von Marivaux's Aufenthalt zu finden (s. Larroumet, Appendice S. 620—621). Marivaux selbst sagt in seinen Werken nichts über sein Leben. Es bleibt uns also weiter nichts übrig, als den Angaben seiner Biographen Glauben zu schenken. In Limoges verfaßte er im Alter von 18 Jahren seine erste Komödie, den Père prudent et équitable, ou Crispin l'heureux fourbe, im Jahre 1706, in einem Akte und in Versen (s. Larroumet S. 18—19). 1712 wurde die Komödie gedruckt und gewidmet à Monsieur Rogier, seigneur du Buisson, lieutenant général civil et de police en la sénéchaussée et siège présidial de Limoges (s. Larroumet S. 19, Anmerkung 2). Das läßt darauf schließen, daß Marivaux damals in Limoges gewesen ist. Kurze Zeit nach der Abfassung dieser Komödie (eine genauere Zeitbestimmung ist nicht möglich) kam unser Dichter

nach Paris (s. Larroumet S. 21). In Paris verkehrte er im Hause der marquise de Lambert und der marquise de Tencin (s. Larroumet S. 23). Sämtliche Werke Marivaux's, mit Ausnahme der genannten Erstlingskomödie, entstanden in Paris. 1742 wurde der Dichter in die Akademie aufgenommen, der er als ein eifriges Mitglied die Kraft seiner letzten Lebensjahre widmete (s. Larroumet S. 130). Er starb am 12. Februar 1763 (s. Larroumet S. 152).

Von den Biographen Marivaux's befaßt sich nur Larroumet näher mit Marivaux's Bauern und ihrer Sprache. Er sagt S. 234 ff: „Où Marivaux avait-il pu les connaître et les observer? Sans doute dans les courts séjours à la campagne qu'il faisait de temps à autre chez M^me^ Lallemant de Bez. Mais, alors surtout, la vie de château était si peu champêtre, que Marivaux ne pouvait même pas soupçonner la condition des vrais paysans de l'ancienne France, ceux que La Bruyère nous montre, dans une page fameuse, „noirs, livides et tout brûlés du soleil, attachés à la terre qu'ils fouillent et qu'ils remuent avec une opiniâtreté invincible", manquant parfois „de ce pain qu'ils ont semé". S'il lui avait été donné de les voir de près, facilement ému, comme il l'était, par la souffrance et l'injustice, il eût laissé quelque part dans ses ouvrages un mot de pitié pour eux Il ne vit que les paysans attachés aux châteaux par divers liens de domesticité ou de dépendance . . . . . Cependant, malgré la convention et l'enjolivement, Marivaux a donné de ces paysans trop peu rustiques une image, non seulement amusante, mais encore relevée d'observation vraie. Marivaux etait Normand; plusieurs de ces paysans le sont aussi, avec leur âpreté au gain, leur finesse mâtoise, leur français jargonné, où abondent les a prononcés la bouche grande ouverte."

Ueber M^me^ Lallemant de Bez schreibt Larroumet S 126 ff: „Madame Lallemant de Bez, femme d'un fermier général ami des lettres, se chargeait de distraire Marivaux et de le reposer de ses fatigues d'écrivain, d'homme du monde, de causeur. Nous ne voyons nulle part qu'elle ait eu un salon; aussi à la fin de l'hiver, lorsque Marivaux était las de ses succès mondains, venait-

il chez elle prendre ses quartiers d'été dans une solitude relative. Elle l'emmenait à la campagne et le rendit à Mme de Tencin, refait par la vie des champs, prêt à recommencer ses dépenses d'esprit, ses longues conversations et ses lectures."

S. 235, Anmerkung 2: „Peut-être même ne faut-il voir dans les excursions champêtres de Marivaux que de simples parties. C'était en effet la mode dans les grandes maisons d'alors de donner des journées de campagne. On y recevait, durant un jour, un certain nombre d'invités, à qui l'on offrait une série de plaisirs plus ou moins champêtres, arrêtée à l'avance. Cependant, Marivaux écrit dans une lettre citée par Lesbros, p. 35: „J'ai passé quelques jours à la campagne."

Anzunehmen, daß Marivaux den ganzen Sommer auf dem Lande zugebracht habe, ist kein Grund vorhanden. Marivaux war viel zu sehr echter Pariser und Weltmann. Auch seine der Wirklichkeit nicht sehr entsprechende Schilderung der Bauern schließt eine solche Annahme aus. Ebenso ist die zweite Vermutung Larroumet's wenig ansprechend. Ein eintägiger Landaufenthalt, noch dazu in größerer Gesellschaft, hätte Marivaux eine Beobachtung der Landleute kaum ermöglicht. Er hat, wie er selbst sagt, stets mehrere Tage auf dem Lande zugebracht. Daß Marivaux aber die Landleute bei seinen Besuchen der Mme Lallemant de Bez kennen gelernt hat, ergibt sich aus den Verhältnissen, in denen die Bauern seiner Komödien leben. Sie sind meist die Pächter von Gutsherren. Den Wohnort der Mme Lallemant de Bez gibt Larroumet nicht an; es ist mir auch nicht gelungen, ihn zu ermitteln. Die Gründe, aus denen Larroumet den Dialekt von Marivaux's Bauern für normannisch hält, sind in keiner Weise überzeugend. Er sagt nur unbestimmt, auf Grund ihres „français jargonné, où abondent les a prononcés la bouche grande ouverte", ohne diese normannischen Eigentümlichkeiten zu fixieren.

Die Beurteilung von Marivaux's Patois müssen wir nun von dem Stande der heutigen Volksidiome aus vornehmen, die sich, mit Ausnahme des alten Patois von Paris und Umgebung, seit jener Zeit wohl nicht sehr geändert haben. Die Volkssprachen

Südfrankreichs scheiden bei der Bestimmung des Areals unseres Patois von vornherein aus. A für schriftfrz. ę vor r, das Larroumet für ein Charakteristikum der Normandie zu halten scheint, existiert aber in der Normandie fast gar nicht, wie wir unter § 5 gesehen haben. Die Arbeiten von Joret und de Guer über das normannische Patois bestätigen dies, indem sie einen solchen Lautwandel überhaupt nicht erwähnen. Das Areal des vulgären a für schriftfrz. ę vor r besteht heute in den südlich und südwestlich von Ile de France liegenden Departements, sowie hauptsächlich in Burgund. Es bestand aber zur Zeit Marivaux's auch vorzüglich in der Vulgärsprache von Paris und Umgebung. Nisard bringt in seinem Werke dafür eine große Menge von Beispielen. Er sagt S. 136: „Ce son, avec toute son intensité rurale, si l'on peut dire, était déjà tellement une habitude de la population parisienne aux XV^e^ et XVI^e^ siècles . . . . . Le Dialecte de la Bourgogne seul prodigue avec un égal excès le son-ar, et il n'en est pas plus pauvre, pour en avoir ainsi fourni les Parisiens." Auch Thurot (I, S. 3 ff.) bestätigt dies durch das Zeugnis der Grammatiker.

Von den übrigen Lauterscheinungen unseres Patois findet sich, wie wir im Laufe der Untersuchung gesehen haben, ein Teil in der ganzen Normandie, ein Teil in der nördlichen Hälfte, ein Teil in der südlichen Hälfte, manche Lauterscheinungen überhaupt nicht in der Normandie. Dasselbe gilt aber auch von den anderen Gebieten Nordfrankreichs, von denen keines sämtliche Lauterscheinungen unseres Patois als ihm eigentümlich aufweist. Einige Laute von Marivaux's Patois finden sich in den nördlichsten Departements, andere nur in Lothringen und Burgund, viele in den südlich von Paris gelegenen Distrikten. Auch die heutige Vulgärsprache von Ile de France nennt nur noch einen Teil der Laute unseres Patois ihr eigen. Alle Lauterscheinungen desselben aber gehörten dem Patois von Paris und Umgebung an, das im 17. und in der Hälfte des 18. Jahrhunderts, also zur Zeit Marivaux's, gesprochen wurde, und das heute fast untergegangen ist.

Daß das Patois der banlieue de Paris mit den Patois der umliegenden Provinzen große Aehnlichkeit hatte, ist erklärlich. Die fremden Kaufleute der an Ile de France grenzenden Bezirke kamen zu den Märkten und auch sonst nach Paris. Sie kamen besonders zahlreich aus der Normandie, Pikardie und aus Burgund und teilten den Parisern manche ihrer sprachlichen Eigentümlichkeiten mit. Daher nennt es Nisard auch mit Recht ein Gemisch „de tous ces patois qui le constituent."

Welchem Teil der Umgebung von Paris aber das Patois angehören mag, ist schwer zu sagen. Es überwiegen stark die Eigentümlichkeiten der südlich von Paris liegenden Gebiete und Burgunds. Auch in den Lettres de Montmartre von Jeannot Georgin (Antoine Urbain Coustelier), London 1750, die nach Nisard (S. 143) typisch Sprache und Geist des Volkes von Paris und Umgebung wiedergeben, zeigt sich wie bei Marivaux das Ueberwiegen burgundischer Eigentümlichkeiten.

Aber auch wenn M^me^ Lallemant de Bez, wie Larroumet anzunehmen scheint, in der Normandie gewohnt und Marivaux dort die Verhältnisse und Charaktereigentümlichkeiten der Bauern kennen gelernt hätte, läge keine Veranlassung vor, darum das Patois für das der Normandie zu halten. Marivaux konnte ruhig Bauern mit normannischen Charaktereigentümlichkeiten das Patois der Umgebung von Paris in den Mund legen; zudem zeigen ja auch nur einige seiner Bauern diese Fehler der Normannen. Dancourt verwendet in seinen Komödien immer dasselbe Patois, und doch spielen seine Stücke bald dicht bei Paris, bald in der Pikardie. Marivaux schloß sich in der Wahl seiner Bauernsprache den Komödiendichtern Cyrano de Bergerac, Molière, Dancourt und Dufresny an, wenn er das Pariser Patois in seinen Lustspielen verwandte. Der Annahme Larroumet's widerspricht auch das Patois der Komödie „Le père prudent et équitable, ou Crispin l'heureux fourbe", verfaßt im Jahre 1706 in Limoges. Marivaux war damals 18 Jahre alt und vorher nur in Riom gewesen. Er kannte weder die Normandie noch M^me^ Lallemant de Bez. Er konnte also das Patois in seinem Erstlingswerk weder in der Normandie noch bei M^me^ Lallemant de Bez kennen

gelernt haben; wohl aber aus Komödiendichtern wie Molière, Cyrano de Bergerac, Regnard, Dancourt, Dufresny und aus vielen anderen Schriften, die im Pariser Patois verfaßt waren oder wenigstens eine Menge Patoisformen enthielten. Marivaux's übrige Komödien wurden erst viele Jahre später in Paris geschrieben und weisen dasselbe Patois auf wie die erste Komödie, aber begreiflicherweise viel reichhaltiger, weil Marivaux es inzwischen selbst kennen gelernt hatte und jeden Tag hören konnte.

In der Schilderung der äußeren Lage der Landleute hingegen fußt Marivaux sicher auf seinen bei den Besuchen der M^me^ Lallemant de Bez gemachten Erfahrungen.

Das Patois der banlieue de Paris ist von den meisten Komödiendichtern verwandt. Das erwähnt auch Larroumet S. 236, Anmerkung: „Le Pédant joué (1654) est antérieur au Don Juan de Molière, où Charlotte, Mathurine et Pierrot parlent avec un naturel si parfait le jargon des environs de Paris. Depuis Molière, les paysans ont envahi la comédie, sans parler de l'opéra comique, et, comme dans Molière, c'est presque toujours le langage de la banlieue parisienne qu'on leur prête, avec ses étranges altérations de voyelles." Das Patois Marivaux's weicht nun von dem Molière's fast gar nicht ab und ist im großen und ganzen identisch mit dem Dancourt's, Dufresny's, Regnards, Favart's und anderer. Warum Larroumet nun gerade das Patois bei Marivaux für ein besonderes Patois hält, bleibt somit unverständlich. Das Richtige hat G. Deschamps getroffen, wenn er (a. a. O. S. 155) von Marivaux's Bauern und ihrer Sprache sagt: „Marivaux a essayé de donner à ces comparses une frimousse neuve et un semblant de vie, en les déguisant parfois en rustres, et en leur prêtant l'insupportable jargon des faux paysans de Molière." Die Unterschiede, die zwischen den Patois der verschiedenen Komödiendichter bestehen, sind meist unbedeutend. Sie betreffen fast nur die unbetonten Vokale. So unterscheidet sich das Patois Dufresny's, Colle's und Favart's durch Elision der unbetonten e von dem Marivaux's, das nur einige Beispiele dafür bietet. Doch ist darum das Patois dieser Dichter kein anderes als das Marivaux's; es spiegelt nur getreuer den Dialekt der banlieue de Paris wieder als das Patois unseres Dichters.

Erwähnt und beurteilt wird das patois des comédies noch von Génin in „Des Variations du langage français depuis le XII[e] siècle“, Teil III, Kap. II. Er bezeichnet das Patois in den Werken Molière's, Regnard's, Dufresny's und Dancourt's als langage des classes inférieures von Paris. Aug. Fuchs in seinem Werk „Ueber die sogenannten unregelmäßigen Zeitwörter in den romanischen Sprachen, nebst Andeutungen über die wichtigsten romanischen Mundarten, Kap. XI, beschreibt die Pariser Volksmundart und schöpft sein Material aus Molière's Médecin malgré lui und Festin de Pierre. Auch Sachs in seinem Vortrag „Ueber den heutigen Stand der romanischen Dialektforschung“, im Auszuge gehalten in der Germanisch - romanischen Sektion der Philologenversammlung zu Innsbruck (Herrig's Archiv 54 [1875] S. 266 ff.), hält Molière's Patois für die Vulgärsprache von Paris und fußt mit dieser Ansicht auf Fuchs.

Daß die Komödiendichter gerade das Patois der Umgebung von Paris auf die Bühne bringen, liegt in der Natur dieses Dialektes, der wegen seiner geringen Abweichungen von der Schriftsprache von allen leicht verstanden werden konnte. Nisard benutzt in seinem Werke über das Patois von Paris und Umgebung das Patois der Komödiendichter nicht mit als Grundlage, weil es nicht genau und nüanciert den Dialekt von Ile de France wiedergibt. Es bietet gewissermaßen nur eine Auswahl der bekanntesten Lauterscheinungen dieses Dialektes und ist der Schriftsprache angeähnelt.

Auch folgende Unwahrheit muß der Bauernsprache, wie sie in den Komödien häufig erscheint, vorgeworfen werden. Die Patois redenden Personen sprechen nicht nur im Verkehr mit Normalfranzösisch Sprechenden ein mit Patoisformen untermischtes Schriftfranzösisch, was ja natürlich ist, sondern meist auch unter sich. Ein Bauer gebraucht aber gegenüber seinesgleichen nicht bald die Patoisform eines Wortes, bald die reguläre, sondern bedient sich da des ausgeprägten Patois. Auch Marivaux macht sich dieser Unwahrheit schuldig. Wegen dieses Fehlers kann auch die Bauernsprache in den Komödien meist keinen Anspruch darauf machen, ein getreues Spiegelbild der unter dem Landvolk von Ile de France üblichen Sprechweise zu sein.

Das Patois der 12 Komödien.

Zu Grunde liegt die Gesamtausgabe vom Jahre 1781. Abweichungen der Patoisformen der Originalausgaben von denen der Gesamtausgabe werden in Anmerkung verzeichnet. Patoisformen, die in den Originalausgaben sich finden, der Gesamtausgabe aber fehlen, werden in die alphabetisch geordneten Patoisformen der Gesamtausgabe eingereiht. Ein O vor den Belegstellen oder Beispielen bedeutet „Originalausgabe". Die entsprechenden schriftfrz. Formen stehen hinter den Belegstellen der Patoisformen in Klammern. Ist keine entsprechende schriftfrz. Form vorhanden, so wird auf den Paragraph verwiesen, in dem das Patoiswort erklärt ist.

A.

j'abordissions IR I, 2 (abordassions)
[1] accouteumé DI 1 (accoutumé)
acouter IR I, 14; E 4; MC III, 3; HV 7 (écouter)
j'acoute (Conj. Praes.) MC I, 7 (écoute)
acoute (Imperat.) SA I, 1 (écoute)
acoutez (Imperat.) DI 2; E 19; IR I, 8; TA II, 1; PrV 4 (écoutez)
aga donc DI 2 (s. § 24)
agioteux IR I, 14 (agioteur)
agriable IR III, 1; PrV 2; ABF 5; HV 2 (agréable)
agriablement DI 5 (agréablement)
agriez (Imperat.) DI 10 (agréez)
aimont (3. Pl. Pr.) ABF 5; IR I, 8; SA I, 1 (aiment)

---

[1] *accoûtumé* ODI 1

[1] aisié IR I, 17 (aisé)
aisiée HV 2 (aisée)
[2] alle PP 24; DI 2; MC I, 4 und oft (elle)
alles DI 1; IR II, 3; TA II, 2; MC I, 4 (elles)
[3] amiquié DI 10; IR III, 3; ABF 4 und oft (amitié)
[4] n'amporte DI 3 (n'importe)
an ABF 4 (on)
apparçois (1. Sg. Pr.) IR III, 6; PrV 2 (aperçois)
apparceviez (Conj. Pr.) MC III, 2 (aperceviez)
apparçu IR I, 14 (aperçu)
O *aparcevance* HSt III, 7 (apercevance)
appartiant HV 1, 2, 7 (appartient)
appellont (3. Pl. Pr.) IR I, 8; HSt II, 10; MC II, 11 (appellent)
appellaint (3. Pl. Conj. Pr.) IR I, 8 (appellent)
[5] appelliont (3. Pl. Imperf.) IR I, 2 (appelaient)
O *apprenre* IR II, 2 (apprendre)
appriander ABF 2 (appréhender)
appriande (3. Sg. Ind. Pr.) PrV 2 (appréhende)
appriandez (Imperat.) TA II, 1; III, 4 (appréhendez)
[6] arusmitique IR III, 7 (arithmétique)
aubarges IR I, 8 (auberges)
auriais ABF 4 (auriez)
[7] avarsion DI 10; MC I, 9 (aversion)
avartir IR I, 17; MC III, 3 (avertir)
avartis (1. Sg. Ind. Pr.) IR II, 2; TA II, 1; III, 11 (avertis)
[8] aviont (3. Pl. Ind. Imperf.) MC I, 7 (avaient)
avont (3. Pl. Ind. Praes.) TA II, 1 (ont)

B.

baillont (3. Pl. Ind. Praes.) DI 2; HV 2; TA II, 1; HSt I, 1 (baillent)

---

[1] *aisé* OIR I, 17.
[2] *a* OIR II, 5, 6.
[3] *amiqué* OMC III, 1
[4] *niamporte* ODI 3
[5] *appellions* OIR I, 2
[6] *arusmétique* OIR III, 7
[7] *avartion* ODI 10
[8] *avions* OMC I, 7

balivarnes IR II, 6; HV 8 (balivernes)
balle DI 1; IR I, 14 (belle)
ballement TA II, 9 (bellement)
barcé HSt I, 1 (bercé)
barciau DI 2 (berceau)
O *barguine* HSt I, 1 (barguigne)
barlue PrV 3; IR divertissement (berlue)
[1] bian PP 5; DI 1; TA I, 3 und oft (bien)
bians DI 10 (biens)
biantôt IR II, 3; PrV 1; MC I, 7; II, 1 (bientôt)
biau PP 5; IR II, 5; HSt I, 1 und oft (beau)
biaux DI 12; IR III, 1; PP 24; SA I, 3 (beaux)
biaucoup PrV 1; ABF 5; HV 1, 2, 10 (beaucoup)
biau-frere HV 1, 4 (beau-frère)
biau-pere PP 5; ABF 12 (beau-père)
biauté PP 6; TA II, 9; HV 9, 14 (beauté)
blâmont (3. Pl. Ind. Praes.) ABF 4 (blâment)
boissieau E 18; HV 14 (boisseau)
bougiais (Conj. Praes.) MC II, 1 (bougiez)
bourriaux PP 5 (bourreaux)
boutît (3. Sg. Conj. Imperf.) HSt II, 10 (boutât)
boutrons HV 1, 2 (bouterons)

C.

çarimonie PP 5; DI 1; HV 7 (cérémonie)
çarimonies IR III, 7 (cérémonies)
carrage PP 5 (carrière)
carraint (3. Pl. Conj. Praes.) HV 4 (carrent)
çartain HV 1 (certain)
çartaine PrV 2 (certaine)
çartitude DI 2 (certitude)
çarvelle IR II, 3; III, 4; TA II, 9; SA I, 1; HV 4 (cervelle)
çarviau DI 1; IR II, 6; HV 1, 3 (cerveau)
ceti-ci PP 5 (cestui-ci)

[1] *ben* ODI 12.

ceti-là TA II, 2; HV 1, 2, 3 (cestui-là)
[1] chagraine (3. Sg. Ind. Pr.) E 5; HSt II, 10 (chagrine)
chapiau MC I, 4; HV 3 (chapeau)
char DI 1 (cher)
charcher IR I, 2; HV 1 (chercher)
charche (3. Sg. Ind. Praes.) HV 2 (cherche)
charchions TA II, 9 (cherchions)
charché HSt II, 10 (cherché)
chartée TA II, 1 (cherté)
châtiau DI 1; PrV 1, 2; HV 3 (château)
cheus HV 5, 15 (chez)
cheuz DI 3; IR III, 6; HSt I, 1 und oft (chez)
cheviaux PP 5 (chevaux)
chiffonnont (3. Pl. Ind. Pr.) SA I, 4 (chiffonnent)
chopaine IR I, 3 (chopine)
chouse DI 1, 5 (chose)
cians DI 10 (céans)
combian IR I, 14; HV 1, 2; TA II, 1; III, 4 (combien)
comprenra E 2 (comprendra)
confarance MC III, 2 (conférence)
connoissont (3. Pl. Ind. Pr.) IR III, 5 (connaissent)
consarvez (Imperat.) IR III, 6 (conservez)
convarsation DI 10 (conversation)
convarsez MC I, 4; HV 4 (conversez)
convarserons HV 1 (converserons)
convarsion IR II, 1 (conversion)
conviant TA II, 1 (convient)
corpusculence IR I, 2 (corpulence)
[2] cotume PrV 8 (coutume)
[3] couteume DI 3; IR I, 17 (coûtume)
couquins DI 2 (coquins)
coutiau IR III, 3 (couteau)
couvarture IR II, 6 (couverture)
criature IR II, 6; E 2; HV 14 (créature)

[1] *chagraine* OABF 5.
[2] *cotume* OMC I, 4
[3] *coûtume* ODI 3; OIR I, 17

criauté IR III, 5 (cruauté)
croyont (3. Pl. Ind. Pr.) HV 3 (croient)

D.

[1] daigne IR I, 14; III, 6; HV 7 (digne)
O *damoiselle* IR III, 4 (demoiselle)
damoisiau TA I, 5 (damoiseau)
danrées IR I, 14 (denrées)
darnier IR I, 14 (dernier)
darniere IR I, 14; II, 2; TA II, 10; E 18 (dernière)
darnieres DI 5 (dernières)
darriere DI 10; IR I, 2; TA II, 1 (derrière)
dégarpisse (3. Sg. Conj. Pr.) DI 10 (déguerpisse)
dégrignera PrV 2 (dégringolera)
demandiais (Ind. Imperf.) ABF 4 (demandiez)
[2] demandont (3 Pl. Ind. Pr.) IR II, 6 (demandent)
dépendont (3. Pl. Ind. Pr.) DI 2 (dépendent)
[3] depis TA II, 1; HV 1 (depuis)
détarmination DI 3 (détermination)
O *devenient* (3. Pl. Conj. Pr.) IR I, 14 (deviennent)
deveniais (Imperf.) DI 12 (deveniez)
(Conj. Pr.) DI 3
deveniont (3 Pl. Ind. Imperf.) IR I, 8 (devenaient)
devianra IR III, 3; HV 1 (deviendra)
devians (1. Sg. Ind. Pr.) IR I, 14; HV 2 (deviens)
deviant IR II, 1 (devient)
O *diffarance* IR III, 3 (différence)
dirais DI 2 (direz)
disiais (Imperf.) ABF 5 (disiez)
(Conj. Pr.) TA II, 1
[4] disiont PP 5; MC III, 1 (disaient)
[5] disont (3. Pl. Ind. Pr.) DI 12; IR III, 6; TA II, 9 (disent)

---

[1] *daigne* OIR III, 3
[2] *demandons* OIR II, 6
[3] *depis* OIR I, 14
[4] *disions* OMC III, 1
[5] *disons* OHSt III, 7

disis (2. Sg. Perf.) SA I, 1 (dis)
divartir DI 10 (divertir)
divartissant IR II, 5 (divertissant)
divartissons HV 15 (divertissons)
docteux TA II, 1 (docteur)
doctraine IR II, 2 (doctrine)
douçoureux DI 9 (doucereux)
doutance DI 2; PrV 2; TA II, 1; SA I, 3 (doute)
drès DI 5; E 18 (dès)
drèsque DI 2; IR I, 14; PrV 1; HV 2, 6 (dès que)
[1] dressont (3. Pl. Ind. Pr.) IR I, 14 (dressent)

E.

[2] écoutît (3. Sg. Conj. Imperf.) ABF 4 (écoutât)
égnime HV 4 (énigme)
embrassont (3. Pl. Ind. Pr.) IR III, 3 (embrassent)
emplouyé PP 5 (employé)
emportont (3. Pl. Ind. Pr.) HV 4 (emportent)
en DI 1; IR I, 14; MC I, 7 und oft (on)
enfarmer IR I, 14 (enfermer)
engendront (3. Pl. Ind. Pr.) HV 1 (engendrent)
entarre (3. Sg. Ind. Pr.) TA II, 9 (enterre)
entarré HV 1 (enterré)
entarrées DI 2 (enterrées)
entarrement TA II, 9 (enterrement)
[3] envars IR I, 14; PrV 2; HV 3 und oft (envers)
[4] Épaine PrV 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11 (Épine)
éparlan IR I, 2 (éperlan)
épouseux DI 10 (épouseur)
épousiais (Conj. Pr.) PrV 8 (épousiez),
épousient (3. Pl. Conj. Pr.) HSt II, 10 (épousent)
escamotiais (Conj. Pr.) ABF 5 (escamotiez)
escandalisé IR I, 17 (scandalisé)

---

[1] *dressons* OIR I, 14
[2] *écoutit* OABF 4
[3] *anvar* OIR I, 14
[4] *Lepaine* OPrV

étient SA I, 3 (étaient)
[1] étiont IR I, 8 („)
O *esteme* (1. Sg. Ind. Pr.) DI 10 (estime)
étourniau TA I, 5 (étourneau)
[2] exhortisse (1. Sg. Conj. Pr.) HSt I, 1 (exhorte)

F.

fâchis (2. Sg. Perf.) SA I, 1 (fâchas)
faille FS divertissement (faut)
faiseux IR I, 8 (faiseur)
faisont (3. Pl. Ind. Pr.) HV 14 (font)
farme (Subst.) DI 2; HV 2 (ferme)
(Adj.) DI 1; HV 2; IR I, 8; II, 3.
farmé SA I, 1 (fermé)
farmier DI 1, 2, 10 (fermier)
farmiers PP 5 (fermiers)
faraine IR I, 14 (farine)
faura IR I, 17; MC I, 7; HSt I, 1 (faudra)
fiar IR II, 6 (fier)
fiarement IR III, 4 (fièrement)
fiarté HV 2 (fierté)
fiont (3. Pl. Ind. Pr.) IR III, 5 (fient)
fiqué, par ma HV 3 (s. § 10)
fixiblement DI 1 (fixement)
flambiaux IR II, 6 (flambeaux)
forcirent (3. Pl. Perf.) PP 5 (forcèrent)
formi PrV 2 (fourmi)
forniture MC II, 4 (fourniture)
forteune MC II, 1 (fortune)
foulie IR I, 8 (folie)

G.

gaigne (1. Sg. Ind. Pr.) MC III, 2 (gagne)
gardont (3. Pl. Ind. Pr.) TA II, 9 (gardent)
gaubarger HSt II, 10 (goberger)

---

[1] *étions* OIR I, 8

[2] *exhortise* OHSt I, 1

gobargeont (3. Pl. Ind. Pr.) HSt III, 7 (gobergent)
gausseux IR II, 3 (gausseur)
genti SA I, 3 (gentil)
geoulier IR I, 2 (geôlier)
O *(il) gnia* MC I, 4 (il n'y a)
gouvarne (1. Sg. Ind. Pr.) DI 1 (gouverne)
gouvarnement MC I, 7 (gouvernement)
gouvarner DI 2 (gouverner)
gouvarnera PrV 2 (gouvernera)
[1] gouvarneu IR I, 2, 3; II, 6; III, 1 (gouverneur)
grugeont (3. Pl Ind. Pr.) HV 6 (grugent)
guarir IR I, 17 (guérir)
guari IR II, 1; III, 1 (guéri)
guarie IR II, 1, 6 (guérie)
garira DI 10 (guérira)
guarirez PrV 9 (guérirez)
guarissez (Imperat.) IR III, 5 (guérissez)
guarissiez TA II, 9; IR II, 2 (guérissiez)
guarissions (Conj. Pr.) HV 5 (guérissions)
guarit (3. Sg. Ind. Pr.) IR I, 14 (guérit)
guarison IR II, 1; TA II, 9 (guérison)
[2] guiable DI 1; ABF 12 (diable)

H.

harbe HSt III, 7 (herbe)
harmite SA I, 1 (hermite)
hériquier HV 1 (héritier)
hiar DI 2 (hier)
himeur DI 1; IR I, 8; E 2; SA I, 1 (humeur)
houspillage IR III, 1 (s. § 24)
hyvar IR II, 2 (hiver)

I.

iau IR I, 14 (eau)
impartinance IR I, 14; HSt III, 7 (impertinence)

---

[1] *gouverneux* OIR I, 2, 3; *gouvarneur* OIR II, 6
[2] *guiable* OMC III, 10

impartinence PrV 8 (impertinence)
impartinences HV 4 (impertinences)
impartinent DI 3; HV 2; HSt III, 7 (impertinent)
[1] impatientont (3. Pl. Ind. Pr.) IR II, 6 (impatientent)
indeigne SA I, 1 (indigne)
O *intarrogez* MC II, 1 (interrogez)
itou PP 24; ABF 5; E 2 und oft (s. § 24)

J.

Jacquelaine SA I, 1, 4 (Jacqueline)
Jacqueleine SA I, 1 („)
O *jardrin* TA I, 3; II, 1; III, 11; HSt III, 7 (jardin)
jarnicoton IR I, 3; III, 7; HSt I, 1 (s. § 10)
[2] jarnigaine HSt I, 1 (s. § 10)
jarnigué PP 6; IR I, 8; MC I, 4; E 2; HSt III, 7; HV 7, (je renie Dieu)
jarniguenne MC III, 3 (s. § 10)
jarnigoi IR I, 14; MC II, 11; HSt III, 7 (s. § 10)
jouyaux HV 2 (joyaux)

L.

[3] lamentont (3. Pl. Ind. Pr.) MC I, 7 (lamentent)
O *lantarner* MC III, 3 (lanterner)
lantarne (1. Sg. Ind. Pr.) DI 2 (lanterne)
(Subst.) IR I, 2; II, 6
laqueulle E 2 (laquelle)
lequeul IR I, 3; III, 3; PrV 8; HV 5 (lequel)
leune IR I, 14 (lune)
leus TA II, 2 (leur)
[4] li PP 24; TA II, 1; HSt I, 1 und oft (lui)
libarté IR III, 3 (liberté)
lisiais (Conj. Pr.) MC I, 9 (lisiez)
ly ABF 12 (lui)

---

[1] *impatientons* OIR II, 6
[2] *jarniguienne* OHSt I, 1
[3] *lamentons* OMC I, 7
[4] Die Originalausgaben haben dafür meist *ly*, häufig auch *l'y* geschrieben.

M.

magniere PrV 3, 7; HV 1, 2 (manière)
[1] magnieres HV 2, 8; MC I, 4 (manières)
magnier ABF 4 (manier)
maine IR II, 6; E 2 (mine)
meine IR I, 17; MC I, 4, 7 (mine)
mal-apprins PrV 8 (mal-appris)
[2] mangeont (3. Pl. Ind. Pr.) IR I, 14 (mangent)
marci IR I, 14; PrV 1, 2, 8; TA II, 10; SA III, 6; HSt II, 10 (merci)
margué PP 5; SA I, 1 (s. § 10)
marguenne DI 1 (s. § 10)
[3] marïont (3. Pl. Ind. Pr.) TA II, 9 (marient)
marle IR III, 7; TA II, 1; HV 14 (merle)
marveille PrV 2; MC I, 7; TA III, 4 (merveille)
[4] marveilleux DI 1 (merveilleux)
Mathuraine HV 14 (Mathurine)
maugré DI 2; IR I, 17; II, 2; PrV 2, 8 (malgré)
maxaimes IR II, 4 (maximes)
médeçaine DI 10; IR II, 6 (médecine)
médeçeine IR II, 1 („)
médiseux F. S. divertissement (s. § 24)
mélancoulie PP 5 (mélancolie)
meurit (3. Sg. Ind. Pr.) Pr V 7 (meurt)
mian IR III, 7; MC III, 1 (mien)
mians HV 5 (miens)
minagère TA II, 9 (ménagère)
moiquié MC I, 7 (moitié)
monciau HV 1 (monceau)
monsieu IR I, 3; II, 1 (monsieur)
morciau IR I, 2 (morceau)
morgué PP 5; DI 1; IR I, 2; TA II, 1; MC I, 4 (mort de Dieu)

---

[1] *magneres* OMC I, 4
[2] *mangeons* OIR I, 14
[3] *marions* OTA II, 9
[4] *merveilleux* ODI 1

[1] morguenne HSt I, 3; SA I, 1; HV 5; FS I, branle (s. § 10)
morguié ABF 4, 5, 12; SA I, 4 (mort de Dieu)
O *mourit* (3. Sg. Imperf. Conj.) DI 5 (mourût)
moyan TA II, 1 (moyen)
O *moyans* IR I, 8 (moyens)
mouyen HSt II, 10 (moyen)
musicle DI 2 (musique)

N.

nanni MC III, 2 (nenni)
nennin-dà SA I, 1 (nenni)
niviau IR III, 3 (niveau)
norrie HSt I, 1 (nourrie)
norriture HSt I, 1 (nourriture)
O *nou* DI 9 (nous)
[2] note PrV 1 (notre)
[3] noute DI 1; IR I, 8; HV 5 und oft (notre)
nouviau PrV 7; MC III, 1; HSt III, 7; HV 15; E 4, 18 (nouveau)
nouviaux (-venus) TA II, 1 (nouveaux)

O.

oisiau HSt I, 2; SA I, 1 (oiseau)
oisiaux IR I, 14; MC I, 4 (oiseaux)
[4] ons, j' DI 1; IR I, 14; PrV 8 und oft
ont, j' TA II, 1
} (j'ai, nous avons)
[5] orde PrV 8 (ordre)
osont (3. Pl. Ind. Pr.) TA II, 2 (osent)
ostiné IR III, 1 (obstiné)
ostographe HV 14 (orthographe)

---

[1] *morguienne* OHSt I, 3
[2] *nôte* OPrV 1
[3] *nôtre* ODI 1; OPrV 1
[4] *ont* OMC III, 1: *on* OPrV 11
[5] *ordre* OPrV 8

[1] ous IR III, 7 HV 2; TA I, 3 und oft (vous)
ouvartes TA I, 3 (ouvertes)

P.

palsangué PP 5; IR I, 14; TA II, 1 (par le sang de Dieu)
[2] palsanguié MC II, 1 (par le sang de Dieu)
paniau TA II, 1 (panneau)
parche IR I, 2; HV 14 (perche)
parclus IR I, 14; HV3 (perclus)
pardre PP 5; PrV 8; MC I, 7 (perdre)
[3] pards (1. Sg. Ind. Pr.) DI 2; E 2 (perds)
pard (3. Sg. Ind. Pr.) SA I, 3 (perd)
pardez (Ind. Pr.) DI 1 (perdez)
(Imperat.) DI 1; IR II, 1
parde (1. Sg. Conj. Pr.) HV7 (perde)
perdiais (Conj. Pr.) E 4 (perdiez)
pardrai HV 2, 10, 12 (perdrai)
pardra DI 5 (perdra)
pardrez DI 2; E 19 (perdrez)
pardrois (2. Sg. Condic.) SA I, 1 (perdrais)
pardu IR I, 14, 17; ABF 4; E 4 (perdu)
pardue PrV 2 (perdue)
parfarance SA I, 1 (préférence)
parfarence MC I, 4 („)
[4] parfide SA I, 1 (perfide)
parfides SA I, 1 (perfides)
parfin, à la DI 2; SA I, 1, 4 (à la fin)
pargué PP 24; SA I, 1: IR I, 14; HV 2, 7; TA I, 3 (par Dieu)
parguenne SA I, 3; DI 2 (s. § 10)
parguié ABF 5 (par Dieu)
parguienne SA I, 4 (s. § 10)

---

[1] Die Originalausgaben haben dafür *ou; ous* findet sich nur 3 mal: OABF 5; OPrV 7, 8
[2] *palsangué* OMC II, 1 [3] *pars* ODI 2
[5] *parfide* OIR II, 6

par la sangué IR I, 7; HSt I, 1; FS I, branle (par le sang de Dieu)
par la sanguienne HV 8 (s. § 10)
parles HV 2 (perles)
parmettre IR I, 14; ABF 4; HV 2 (permettre)
parmets (1. Sg. Ind. Pr.) IR III, 6 (permets)
parmet (3. Sg. Ind. Pr.) MC III, 2 (permet)
parmettons HV 4 (permettons)
parmettez (Imperat.) DI 10; IR II, 3 (permettez)
parmis DI 2; PrV 3; HV 7 (permis)
parmission DI 10; TA I, 3; SA I, 3; HV 3, 14 (permission)
parsanguenne SA I, 1 (s. § 10)
parsonne DI 2; IR I, 2; HV 3 und oft (personne)
[1] parsuadé MC III, 3 (persuadé)
parturbé ABF 4 (perturbé)
passont MC III, 2 (passent)
parvilége DI 1; TA I, 3; SA I, 3; HSt I, 1 (privilège)
parviléges IR II, 3 (privilèges)
p'tit E 2 (petit)
[2] philosomie DI 10; IR III, 3; PrV 2; SA I, 1; MC I, 7 (physionomie)
phisolomie PrV 8 (physionomie)
O *phisolomies* IR I, 14 (physionomies)
phisolophe SA I, 1 (philosophe)
[3] phisolophie TA II, 10 (philosophie)
Piarre DI 1; SA I, 1; II, 6 (Pierre)
piquié DI 1; IR I, 14; SA I, 1 (pitié)
pis DI 10; IR II, 1; MC I, 4 und oft (puis)
pisque PP 5; IR II, 2; PrV 8; ABF 4; TA II, 9 (puisque)
plaisiais (Ind. Imperf.) PrV 2 (plaisiez)
O *plaît* (1. Sg. Ind. Pr.) IR II, 5 (plais)
plantit (3. Sg. Perf.) PP 5 (planta)
pleume IR I, 14 (plume)

---

[1] *parsuadé* OIR I, 17 [2] *phisolomie* OIR III, 3; OPrV 2
[3] *philosophie* OTA II, 10

pleurisses (2. Sg. Conj. Imperf.) SA I, 1 (pleurasses)
porteux HV 1 (porteur)
[1] portont (3. Sg. Ind. Pr.) TA II, 9 (portent)
Poulichinelle DI 6 (Polichinelle)
pourmene TA II, 8 (promène)
pourmettez DI 1 (promettez)
pourmis DI 12 (promis)
[2] pouviont HSt I, 2 (pouvaient)
[3] preniont IR I, 2 (prenaient)
[4] prenre IR III, 7; PrV 2; ABF 4, 5 (prendre)
prenrois (1. Sg. Condic.) IR I, 2; ABF 4 (prendrais)
(2. Sg. Condic.) DI 1
preumierement TA II, 1 (premièrement)
preunes IR II, 6 (prunes)
priambule TA II, 1 (préambule)
[5] prins DI 2; SA I, 3; PrV 1, 3, 8; HV 1, 12 (pris)
procureux HV 15 (procureur)
prouchain IR I, 7; E 2 (prochain)
proufit DI 1; E 2 (profit)
proumis TA II, 2 (promis)
pruniaux HV 5 (pruneaux)
pu IR III, 7; SA I, 1 (plus)
[6] pus DI 1; IR II, 2; PrV 2 und oft (plus)
putôt IR II, 2; HSt I, 3 (plutôt)

Q.

[7] quarquier IR I, 14; MC III, 1 (quartier)
queu DI 1; IR III, 3; E 13 und oft (quel)
DI 1, 5; IR II, 1; TA II, 1; MC I, 9; HV 12 (quelle)
queul E 3 (quel)
queulle IR II, 5 (quelle)

---

[1] *portons* OTA II, 9
[2] *pouvions* OHSt I, 2
[3] *prenions* OIR I, 2
[4] *prenre* OMC I, 4
[5] *prens* OPrV 1
[6] Für pus haben die Originalausgaben auch *pûs, pû* und *pu*.
[7] *quarquier* OIR II, 6

queulles HV 9 (quelles)
queuque PP 24; PrV 2; MC II, 1 und oft (quelque)
queuques MC III, 1; E 2; HSt I, 1 (quelques)
queuqu'un DI 2; SA I, 3; MC III, 1, 7 (quelqu'un)
quians HV 2 (tiens)
quien SA I, 1 (tiens)

R.

raçaine TA II, 1 (racine)
rapporteux MC II, 1 (rapporteur)
rapportont (3. Pl. Ind. Pr.) HV 1 (rapportent)
ratiau HSt III, 7 (rateau)
[1] rebutiont (3. Pl. Conj. Pr.) IR I, 14 (rebutent)
recharche PrV 2 (recherche)
récriation MC II, 4 (récréation)
récriative IR II, 6 (récréative)
[2] regardiont IR I, 2 (regardaient)
remarcier HSt I, 1 (remercier)
remarci (1. Sg. Ind. Pr.) HV 10 (remercie)
remarcie (1. Sg. Ind. Pr.) IR I, 14 (remercie)
remarcissant PP 5 (remerciant)
renvarse HV 4 (renverse)
renvarse, à la IR II, 3 (à la renverse)
renvarsé HV 1 (renversé)
[3] rencontront (3. Pl. Ind. Pr) MC I, 7 (rencontrent)
requiens (1. Sg. Ind. Pr.) IR III, 3 (retiens)
restiais (Conj. Pr.) PrV 11; TA II, 10 (restiez)
restient (3. Pl. Conj Pr.) IR I, 14 (restent)
restont (3. Pl. Ind. Pr.) MC I, 4 (restent)
retians (1. Sg. Pr.) HV 10 (retiens)
retorner TA I, 3 (retourner)
retorne (1. Sg. Ind. Pr.) IR I, 14; MC II, 1, 4, 11; TA II, 9 (retourne)

---

[1] *rebutions* OIR 1, 14
[2] *regardions* OIR I, 2
[3] *rencontrent* OMC I, 7

retorne (3. Sg. Conj. Pr) DI 10 (retourne)
retornez (Imperat.) IR I, 17 (retournez)
retourniais (Ind. Imperf) PrV 1 (retourniez)
rêveux IR III, 4 (rêveur)
revianrai E 5 (reviendrai)
revianrez IR II, 5; HV 7 (reviendrez)
reviant HV 2 (revient)
rian DI 2; IR III, 5; PrV 3 und oft (rien)
rin TA II, 1; III, 4; MC I, 4; III, 1, 2, 10 (rien)
roulont (3 Pl. Ind. Pr.) HV6 (roulent)
[1] russiau DI 1 (ruisseau)

S.

sarmone (Imperat.) DI 3 (sermonne)
sarmonnera IR I, 14 (sermonnera)
sarpe IR I, 14 (serpe)
sarpent JR III, 4 (serpent)
sarre (1. Sg. Ind. Pr.) HV 2 (serre)
sarrure HV 4 (serrure)
[2] sarvante PrV 9 (servante)
sarvice MC I, 4; SA I, 3 (service)
sarvir IR I, 14; HSt I, 1; HV I, 7 (servir)
sars (1. Sg. Ind. Pr.) DI 2 (sers)
[3] sart DI 2; HV 14 (sert)
sarvez PrV 1 (servez)
sarvont (3. Pl. Ind. Pr.) SA I, 3 (servent)
sarve (3. Sg. Conj. Pr.) HSt III, 7; IR I, 3; II, 6 (serve
sarvirai DI 2 (servirai)
sarvirez MC II, 4 (servirez)
sarvons (Imperat.) DI 2 (servons)
sarviteur MC I, 4; HV 1 (serviteur)
sarvi SA I, 3; HV 1, 12 (servi)
[4] seriaiz ABF 4 (seriez)

---

[1] *ruissiau* ODI 1
[2] *servante* OPrV 9
[3] *sart* OHSt I, 2
[4] *seriez* OABF 4

sian DI 2; HV 10; IR III, 3 (sien)
sis DI 5; IR III, 6; PrV 3 und oft (suis)
sons PP 5, 24; DI 10 (je suis, nous sommes)
sommes, je IR I, 8; HV 2, 13; SA I, 3; TA III, 4 (je suis, nous sommes)
O *sourti* DI 3 (sorti)
soutianrons IR I, 14 (soutiendrons)
souvians (Imperat.) HV 1 (souviens)
soyais PrV 1 (soyez)
[1] soyont PrV 2 (soient)
stanpandant DI 1 (cependant)
stapandant IR I, 8 (cependant)
[2] stapendant DI 10; IR III, 3, 6; PrV 1 und oft (cependant)
[3] stapendantque HV 1; MC III, 1 (pendant que)
[4] ste IR II, 4; MC I, 7; III, 2 (cette)
[5] st' vor Vokal IR III, 3; TA III, 4 (cet)
IR III, 3, 6; HV 6, 10 (cette)
stelle-là TA III, 4; E 3 (celle-là)
[6] sti-ci DI 1; E 2; TA III, 4 (cestui-ci)
[7] sti-là DI 1; IR III, 3; TA II, 2; SA I, 3 (cestui-là)
suparbe PrV 8 (superbe)
surprins HSt I, 1 (surpris)

T.

tarre MC II, 1 (terre)
[8] tarrein IR II, 5 (terrain)
tarrible DI 2; IR II, 6 (terrible)
tatigué IR II, 4; HV 8; MC I, 4; III, 1; SA I, 1; TA II, 1, 9 (tête de Dieu)

---

[1] *soyons* OPrV 2
[2] *stanpandant* OHSt III, 7; *stanpendant* ODI 10 *stapandant* OIR III, 3, 6
[3] *stanpendantque* OMC III, 1 [4] *cette* OIR II, 4; OMC I, 7
[5] *cet* OIR III, 3; *cette* OIR III, 3, 6
[6] *ceti-ci* ODI 1
[7] *ceti-là* ODI 1; OIR I, 8, 17; II, 7; III, 3, 7; *cety-là* OHSt III, 7
[8] *terrain* OIR II, 5; *tarrain* OTA II, 8

tatiguienne DI 1 (s. § 10)
thiâtre ABF 12 (théâtre)
tian PrV 1 (tien)
tians (1. Sg. Ind. Pr.) DI 1; HV 2; PrV 9; IR III, 6 (tiens)
(Imperat) PrV 1, 16; HV 2; SA I, 1
tiant IR I, 2; PrV 8; E 20 und oft (tient)
tianne TA II, 1; HSt I, 1 (tienne)
tombont (3 Pl. Ind. Pr.) E 2 (tombent)
tonniau IR I, 2 (tonneau)
O *tornant* PrV 2 (tournant)
torner MC II, 1; PrV 8 (tourner)
torne (3. Sg. Ind. Pr.) E 2 (tourne)
(3. Sg. Conj. Pr.) PrV 8
torné DI 3; IR II, 6 (tourné)
tornée IR II, 6 (tournée)
torne-broche IR III, 3 (tourne-broche)
touchiais (Conj. Pr.) PrV 2 (touchiez)
[1] tourmentont (3. Pl. Ind. Pr.) MC II, 1 (tourmentent)
trapasser DI 5 (trépasser)
travars MC I, 9 (travers)
travarse (1. Sg. Ind. Pr.) TA II, 9 (traverse)
tretous DI 6; IR I, 2; MC II, 1 (altfrz. tretous, nfrz tous)
treuve (3. Sg. Ind. Pr.) TA II, 1, 9 (trouve)
treuvent (3. Pl. Pr.) MC I, 7 (trouvent)
troussiau HSt I, 1 (trousseau)
trouviais (Ind. Imperf.) PrV 3 (trouviez)
t' vor Vokal PrV 1; SA I, 1; HV 1, 2 (tu)

V.

vaigne IR I, 14 (vigne)
vairais HV 3 (verrez)
vaissiau IR I, 14; II, 6 (vaisseau)
[2] valont (3. Pl. Ind. Pr.) IR I, 14 (valent)
var IR III, 4 (ver)

---

[1] *tourmentons* OMC II, 1 [2] *valons* OIR I, 14

vard IR II, 6; III, 7 (vert)
varmeil E 2 (vermeil)
varmine IR III, 4 (vermine)
varrai HV 12 (verrai)
varra DI 10; PrV 9; IR II, 7 (verra)
varrez IR I, 3, 14; II, 2; III, 3; HV 10, 12, 14 (verrez)
varroit DI 1; HV 12 (verrait)
varrions ABF 4; HV 2 (verrions)
varrons DI 1; IR II, 5; PrV 7; ABF 5; SA I, 4 (verrons)
varront IR I, 14; II, 3 (verront)
vars („Verse") IR I, 8; III, 1 (vers)
varse IR II, 6 (verse)
vartigo E 20 (vertigo)
vartigos IR I, 8 (vertigos)
vartigué DI 1; IR I, 3, 14 (vertu de Dieu)
vartu IR II, 3; TA II, 9; HV 2, 3 (vertu)
vartus TA II, 9 (vertus)
vartuchou TA II, 1 (vertuchou)
vas DI 3; IR I, 14; PrV 2; TA II, 1 (vais)
vaura DI 10; HV 2 (vaudra)
vaurian HV 2 (vaurien)
(à) vau-liau TA II, 10 (à vau l'eau)
veci DI 10; E 19; HV 4 (voici)
véci IR I, 8 (voici)
[1] velà PP 24; DI 10; E 2, 5; MC I, 4 und oft (voilà)
v'là IR III, 3, 4, 5, 7 (voilà)
venont (3. Pl. Ind. Pr.) HV 1, 2 (viennent)
venirent PP 5 (vinrent)
venit PP 5 (vint)
ventregué MC III, 1 (ventre de Dieu)
[2] viandrai IR I, 9 (viendrai)
vians (1. Sg. Pr.) DI 5; E 2; HV 2; SA I, 3; II, 6 (viens)
(Imperat.) HV 2

---

[1] *véla* OHSt I, 1, 2; OIR III, 5
[2] *vianrai* OIR I, 9

viant DI 2; IR II, 4; TA I, 4; HV 2, 3; MC I, 4; II, 1, 4 (vient)
viannent TA II, 1 (viennent)
vianne IR II, 5; TA I, 3 (vienne)
vianroit SA I, 1 (viendrait)
vienra PrV 2 (viendra)
violoneux DI 2; HV 5, 15 (violonistes)
[1] vote PrV 2, 8, 9 (votre)
[2] voute DI 3; HSt III, 7; HV 4 und oft (votre)
voute DI 2 (vôtre)
[3] voutre TA II, 9 (vôtre)
[4] voudrais ABF 5 (voudrez)
voudriais DI 1 (voudriez)
vouliont PP 5 (voulaient)
voulît (3. Sg. Conj. Imperf.) HSt II, 10 (voulût)
voura E 19 (voudra)
vourez DI 10; SA I, 3 (voudrez)
vourois (1. Sg.) E 2 (voudrais)
[5] voyont (3. Pl. Conj. Pr.) DI 2 (voient)
[6] vrament IR I, 14; MC I, 7 (vraiment)

---

[1] *vôte* OPrV 2, 9; *vôtre, voute* OPrV 8
[2] *voutre* OMC I, 4; *voutte* OHSt III, 7
[3] *vôtre* OTA II, 9
[4] *voudriaz* OABF 5
[5] *voyons* ODI 2
[6] *vraiment* OMC I, 7 *vrament* OABF 4

Lebenslauf.

Am 3. März 1886 bin ich, Andreas Otto Walter Lenze, als Sohn des früheren Darrbesitzers, jetzigen Kaufmanns Andreas Lenze und seiner Ehefrau Anna geb. Niemann zu Osterweddingen bei Magdeburg geboren. Ich besuchte das Domgymnasium zu Magdeburg von Ostern 1896 bis Ostern 1905 und studierte darauf französische und englische Philologie, und zwar von Ostern 1905 bis Ostern 1906 in Göttingen, seitdem in Halle. Meine Lehrer waren die Herren Dozenten: Albano, Bremer, Counson, Ebbinghaus, Havell, Morsbach, Ritter, Schädel, Schücking, Schulze, Schwarz, Stimming, Suchier, Tamson, Wagner, Wissowa. Zu besonderem Danke verpflichtet bin ich Herrn Professor Dr. Suchier in Halle für die gütige Anregung zur vorliegenden Arbeit und die liebenswürdigen Ratschläge bei ihrer Anfertigung.